

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune  
de MERTERT



MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



GRONDSCHOULE VU MÄERTERT A WAASSERBËLLEG



[www.wasserbillig-schulen.lu](http://www.wasserbillig-schulen.lu)  
[www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu)

2021/22



# Schoulbuet

SCHOUJJOER - ANNÉE SCOLAIRE 2021/2022

Diese Broschüre soll während des ganzen Schuljahres 2021/2022 sorgfältig aufbewahrt werden /  
Ce bulletin est à garder précieusement pendant l'année scolaire 2021/2022.



# Inhaltsverzeichnis / Sommaire

	Vorwort des Bürgermeisters / <i>Préface du bourgmestre</i>	3
	fuerschen dobaussen : Mat alle Sënner, zesummen, a Bewegung / Ensemble en mouvement avec tous les sens	4
	Die Regionaldirektion / <i>La direction de région</i>	5
<b>1</b>	<b>Die Organisation in der Schule / <i>L'organisation à l'école</i></b>	
	1. Mertert: Klassenaufteilung und Schulzeiten / <i>Répartition des classes et horaires</i>	7-8
	Schulanfang / <i>Rentrée des classes</i>	9
	Mertert: Die Kinder und Lehrer haben sich in der neuen Schule gut eingelebt / Mertert : Les enfants et enseignants se sentent bien dans la nouvelle école	10-11
	„Konscht an der Schoul Mäertert » / « <i>L'art à l'école de Mertert</i> »	19
	2. Wasserbillig: Klassenaufteilung und Schulzeiten / <i>Répartition des classes et horaires</i>	20-21
	Schulanfang / <i>Rentrée des classes</i>	25
	Wasserbillig: Die neue Schule ist bereit zum Einzug! / Wasserbillig : La nouvelle école est prête à emménager !	26-27
	Jerusalema Tanz: Danke an die Kinder der Grundschule Wasserbillig / <i>Danse de Jerusalema : Merci aux enfants de l'école fondamentale de Wasserbillig</i>	33
	3. Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung / <i>Plan de développement de l'établissement scolaire</i>	34
	4. Schulbücher / <i>Livres scolaires</i>	34
	5. Großherzogliches Reglement / <i>Règlement grand-ducal</i>	34-36
	6. Abwesenheit / <i>Absences</i>	37
	7. Turnen und Schwimmen / <i>Éducation physique et natation</i>	37
	8. Schulbibliotheken / <i>Bibliothèques scolaires</i>	38
	9. Mediathek / <i>Médiathèque</i>	38
	10. Nützliche Informationen / <i>Informations utiles</i>	38
	11. Schulferien und Feiertage / <i>Vacances scolaires et jours fériés</i>	39
	12. Die Grundschule / <i>L'école fondamentale</i>	40-41
<b>2</b>	<b>Die Akteure in der Grundschule / <i>Les acteurs à l'école</i></b>	
	13. Kinder / <i>Enfants</i>	42
	14. Lehrpersonal / <i>Enseignants</i>	42
	15. Regionaldirektion / <i>Direction de région</i>	42-43
	16. Schulkomitee / <i>Comité d'école</i>	44
	17. Multiplikatoren der Integrationskurse / <i>Multiplicateurs des cours d'accueil</i>	44
<b>3</b>	<b>Rund um die Schule / <i>Autour de l'école</i></b>	
	18. Schulgesundheitlicher Dienst / <i>Santé Scolaire</i>	45-46
	19. Eingliederungskommission / <i>Commission d'inclusion (CI)</i>	46
	20. Hilfsdienste / <i>Dispositifs d'aide</i>	47-51
	21. Elternvertreter / <i>Représentants des parents d'élèves</i>	51
	22. Schulkommission / <i>Commission scolaire</i>	52
	23. Internetseite / <i>Site internet</i>	52
	24. Obst in der Schule / <i>Fruits à l'école</i>	53
	25. Trinken in der Schule / <i>Boire à l'école</i>	53
	26. Sicherheit / <i>Sécurité</i>	53
<b>4</b>	<b>Vor und nach der Schule / <i>Avant et après l'école</i></b>	
	27. Kinderbetreuung Maison relais / <i>Structures d'accueil Maison relais</i>	55-63
	Art à l'école	64
	28. Wichtige Adressen / <i>Adresses utiles</i>	65-67
	Rétrospective Maison Relais	72

Impressum :

Le « Schoulbuet » est une publication de l'administration communale de Mertert sous la responsabilité du collège des bourgmestre et échevins qui paraît une fois par an. Le « Schoulbuet » est distribué gratuitement à tous les ménages des localités Mertert et Wasserbillig.

# Vorwort / Préface

## Zum Einstieg in ein neues Schuljahr

Am 15. September werden die Lehrer und die Kinder der Grundschule Wasserbillig zum ersten Mal ihre **neuen Klassensäle** beziehen. Es wird sicher eine „**Entdeckungsreise**“ werden, auf die mit Spannung gewartet wurde.

Im Jahre 2017 stimmte der Gemeinderat mehrheitlich dem Bau der dringend benötigten neuen Schule in Wasserbillig zu. Das Gebäude hat durch seine grüne Farbe für etlichen Gesprächsstoff gesorgt, Positives und Kritisches halten sich die Waage. Jedem seine Meinung dazu! Das Allerwichtigste ist, dass sich unsere Kinder wohlfühlen in einem Gebäude, das den höchsten pädagogischen Ansprüchen entspricht. Es bietet Platz für 300 Schulkinder der Zyklen 2-4. In jedem der 15 Klassensäle ist eine Interaktive „Schultafel“ installiert. Dies bietet dem Lehrpersonal die Möglichkeit, den Schülern mittels modernster Technik, die immer komplexer werdenden Lehrprogramme, zu vermitteln.

Viel wurde auch in den **Außenbereich** investiert. Ein Multifunktions-„Sportfeld“ sowie zahlreiche Spielmöglichkeiten gehören zum neuen „Campus“. Bei Regen bietet ein überdachter Bereich Schutz.

Die „**Musel-Sauer Mediathéik**“ zieht ebenfalls in die neue Schule ein und wird auch am 15. September ihre Türen öffnen. Eine Zusammenarbeit zwischen der Mediathek und der Grundschule soll den Kindern die Liebe zur Lektüre näherbringen.

Mit dem Anlegen und der Ausstattung eines **Airtramp-Saales** haben wir einem landesweiten breiten Bedürfnis entsprochen. Er kann sowohl im schulischen wie auch im außerschulischen Bereich genutzt werden. Wir haben also unser Versprechen eingelöst.

### Zur nahen Zukunft:

Die neue „**Crèche Eilennascht**“ und die Produktionsküche werden Anfang 2022 in Betrieb gehen. Die Inbetriebnahme bedarf sehr vieler Genehmigungen und Sicherheitsabnahmen. Die „Crèche“ wird 84 Kindern Platz bieten. In der Produktionsküche wird das Essen für alle Strukturen unserer Kinderbetreuung zubereitet.

Die neue Schule für den **Zyklus 1 in Mertert** und die Kindebetreuungsinfrastrukturen „Fräscheland“ sind seit Januar 2021 in Betrieb. Das Feedback ist durchaus positiv. Auch hier hatte der Gemeinderat 2017 mehrheitlich dem Projekt zugestimmt.

Wir sind für die kommenden Jahre in punkto Schul- und Kinderbetreuungsinfrastrukturen gut aufgestellt.

### Zur mittelfristigen Zukunft:

Der Gemeinderat hat dem Kauf eines **Grundstücks** hinter der Grundschule in Mertert zugestimmt. Dort kann die Grundschule Mertert erweitert werden.

Aufgeschoben ist nicht aufgehoben: Der Bau des **Schwimmbades** in Born zusammen mit der Gemeinde Rosport-Mompach kann bekanntlich aus finanziellen Gründen momentan nicht umgesetzt werden. Die beiden Gemeinden sind weiterhin im Kontakt. Das Projekt ist nicht vom Tisch!

### Zum Projekt Schulgarten:

In den beiden Grundschulen werden im kommenden Schuljahr Projekte ausgearbeitet, um Schulgärten anzulegen. Sicherlich eine lobenswerte Initiative. Dort sollen die Kinder unmittelbar und praktisch Natur erleben, erforschen und mitgestalten.

### „De séchere Schoulwee“

Mit der Inbetriebnahme der neuen Schulgebäude wird in Zusammenarbeit mit den Eltern ein Schulwegplan erstellt. Die Ausarbeitung und Umsetzung werden von einem spezialisierten Planungsbüro begleitet. Ziel ist es, eine maximale Sicherheit der Schüler auf dem Schulweg zu gewährleisten. Auch soll das immer stärker aufkommende Verkehrsaufkommen vor den Schulkomplexen reduziert werden, indem die Schüler angespornt werden, zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule zu kommen.

**Wir wünschen den Lehrerinnen und Lehrern, den Kindern mit ihren Eltern viel Freude und Erfolg fürs Schuljahr 2021/2022.**

Jérôme Laurent  
Bürgermeister



## Une nouvelle année scolaire commence

Le 15 septembre, les enseignants et les enfants de l'école fondamentale de Wasserbillig s'installeront pour la première fois dans leurs **nouvelles salles de classe**. Ce sera certainement une « **aventure** » très attendue.

En 2017, la majorité du conseil communal avait approuvé la construction de la nouvelle école de Wasserbillig, dont le besoin était évident. La couleur verte du bâtiment a fait l'objet de nombreuses discussions, les commentaires positifs et les critiques gardent l'équilibre. À chacun son opinion ! Le plus important est que nos enfants se sentent bien dans un bâtiment répondant aux normes pédagogiques les plus élevées. La nouvelle école peut accueillir 300 élèves des cycles 2 à 4. Un « tableau scolaire » interactif est installé dans chacune des 15 salles de classe. Le personnel enseignant aura ainsi la possibilité d'enseigner aux élèves les programmes scolaires de plus en plus complexes en utilisant les technologies modernes.

Des investissements importants ont été effectués dans la réalisation de l'**espace extérieur**. Un terrain de sport multifonctionnel et de nombreuses installations de jeux font partie du nouveau campus. En temps de pluie, une zone couverte permettra de s'abriter.

La « **Musel-Sauer Mediathéik** » emménagera également dans la nouvelle école et ouvrira ses portes le 15 septembre. Un partenariat entre la médiathèque et l'école primaire vise à apporter le plaisir de la lecture aux enfants.

Avec l'aménagement d'une **salle Airtramp**, nous avons réagi à un large besoin au plan national. Elle pourra être utilisée aussi bien pour les activités scolaires que parascolaires. Nous avons ainsi tenu notre promesse.

### Dans un avenir proche :

La nouvelle « **crèche Eilennascht** » ainsi que la cuisine de production seront opérationnelles début 2022. La mise en service nécessite de nombreux contrôles et approbations de sécurité. La crèche offrira un espace pour 84 enfants. La cuisine de production préparera les repas pour toutes les structures d'accueil de notre commune.

La nouvelle école du **cycle 1 à Mertert** et les infrastructures d'accueil pour les enfants «Fräscheland» fonctionnent depuis janvier 2021. Les réactions sont tout à fait positives. La majorité du conseil communal avait approuvé ce projet en 2017.

Nous sommes bien positionnés pour les années à venir en termes d'infrastructures scolaires et d'accueil des enfants.

### Concernant l'avenir à moyen terme :

Le conseil communal a approuvé l'achat d'un **terrain** situé derrière l'école fondamentale de Mertert. Une extension de l'école fondamentale de Mertert sera ainsi possible.

Reporté n'est pas abandonné : la construction de la **piscine** à Born en partenariat avec la commune de Rosport-Mompach ne pourra pas être réalisée à l'heure actuelle pour des raisons financières. Les deux communes restent en contact car le projet n'est pas abandonné !

### À propos du projet de jardin scolaire :

Au cours de la prochaine année scolaire, des projets seront élaborés dans les deux écoles fondamentales afin de constituer des jardins scolaires. Il s'agit ici d'une initiative louable. Les enfants y feront une expérience active et pratique de la nature, apprendront à explorer et contribueront à la façonner.

### « De séchere Schoulwee »

Avec la mise en service des nouveaux bâtiments scolaires, un plan du chemin scolaire sera établi en collaboration avec les parents. L'élaboration et la mise en œuvre seront supervisées par un bureau d'études spécialisé. L'objectif sera d'assurer une sécurité maximale des élèves sur leur chemin scolaire, ainsi que la réduction du trafic très dense devant les complexes scolaires en encourageant les élèves à venir à pied ou à vélo.

**Nous souhaitons aux enseignants et aux enfants ainsi qu'à leurs parents beaucoup de plaisir et de réussite pour l'année scolaire 2021/2022.**

Jérôme Laurent  
Bourgmestre





## Mat alle Sënner, zesummen, a Bewegung

## Ensemble en mouvement avec tous les sens

**FuDo – Fuerschen Dobaussen** ist ein einzigartiges Bildungsprojekt, das in Zusammenarbeit zwischen der Direktion 10, Dr. Andrea Fiedler und dem SCRIPT ausgeführt wird.

Ziel des Projektes ist es, den forschend-entdeckenden Ansatz im „Eveil“ zu fördern und die Lehrkräfte bei dessen Umsetzung zu unterstützen.

Die Kinder der Klasse des Zyklus 3.2 der Klasse Steve Wirtz haben das FuDo-Team beim Teaserfilmdreh unterstützt. Den tollen Film kann man sich auf [fudo.lu](http://fudo.lu) ansehen.



**FuDo – Fuerschen Dobaussen** est un projet éducatif unique, réalisé en collaboration entre la Direction 10, Dr. Andrea Fiedler et le SCRIPT.

L'objectif du projet est de promouvoir l'approche de découverte exploratoire dans « Éveil » et de soutenir les enseignants dans la mise en œuvre.

Les enfants de la classe du cycle 3.2 de Steve Wirtz ont soutenu l'équipe de FuDo dans le tournage du film teaser. Le film superbe peut être vu sur [fudo.lu](http://fudo.lu).





# Die Regionaldirektion / La direction de région

Léift Léierpersonal,  
Léif Kanner,  
Léif Elteren,

Zesummen sinn mir duerch e weidert schwéiert Joer gaangen an awer hutt dir Kanner an Elteren et fäerdeg bruecht duerch är Disziplin, är Rigueur, ären Zesummenhalt an är gutt Kollaboratioun mat ärem Léierpersonal, dass eis Region an är Schoul et vergläichbar roueg iwwerstan hunn.

Lo steet dat neit Schouljoer virun der Dir, op dat mir eis all freeën.

Mir freeën eis op e flott a liewegt Schouljoer, e Joer wou dir Kanner hoffentlech viles vun dem nohuele kënn, op dat dir sou laang hutt missen verzichten.

Mir freeën eis awer och op eise regionale Projet «Fuerschen Dobaussen» den et iech erméiglecht mat ärer Léierin oder ärem Schoulmeeschter dobaussen äre Fuerscher Geescht ze entwéckelen an är Schoul, är Gemeng an eis Region op eng aner Aart a Weis ze entdecken.

Mir freeën eis natierlech och op all perséinleche Projet aus ärer Schoul, wou dir jidderengem weise kënn wat dir Kanner vollbrénge kënn.

Mir si frou, eis zesummen mat ären Elteren, ärem Léierpersonal, ärer Gemeng, ärer Maison Relais, esou opzestellen, datt dir déi bescht a schéinst méiglech Schoulzäit verbrénge kënn.

Zesumme mat menger ganzer Ekipp wënschen ech all deenen, déi dozou bäidroen aus iech staark Kanner ze maachen, ee flott, erfëllend an erfollegräicht Schouljoer 2021/2022.

Joa Baum  
Direkter vun der Grondschoul  
Direktioun 10  
Tel.: 247-55940

*Cher personnel enseignant,  
chers enfants,  
chers parents,*

*Ensemble, nous avons à nouveau passé une année difficile. Malgré tout, vous, les enfants avec vos parents, avez permis à notre région et à votre école de surmonter cette année d'une façon relativement paisible grâce à votre discipline, votre rigueur, votre cohésion et votre bonne collaboration.*

*Une nouvelle année scolaire nous attend maintenant et nous nous en réjouissons tous.*

*Une année scolaire chouette et vivante nous attend et nous espérons que ce sera une année où vous, les enfants, pourrez rattraper ce à quoi vous avez dû renoncer si longtemps.*

*Nous attendons avec impatience notre projet régional «Fuerschen Dobaussen», qui vous permettra de développer vos esprits d'explorateurs d'une façon différente et de découvrir, ensemble avec votre institutrice ou votre instituteur, votre école, votre commune et votre région.*

*Nous nous réjouissons bien entendu aussi de tous les projets personnels dans votre école, où vous pourrez montrer à tout un chacun vos accomplissements.*

*Mon équipe et moi souhaitons à tous ceux qui contribuent à vous soutenir dans votre développement une année scolaire 2021-2022 agréable, enrichissante et pleine de succès.*

Joa Baum  
Directeur de l'enseignement fondamental  
Région 10  
Tél. : 247-55940



Christophe Bisdorff – Joa Baum – Tom Michels



## Service Krank Kanner Doheem

### GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



95, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79  
e-mail: skkd@fed.lu

#### HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi  
7:00 – 12:00  
14:00 – 18:00  
vendredi  
7:00 – 12:00  
après répondre

Répondeur  
18:00 jusqu'au lendemain 7:00

*Le service est fermé les weekends et jours fériés  
(Répondeur)*

## Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE



B. P. 1024  
L-1010 Luxembourg

Tél.: 40 73 35  
e-mail: organisation@fed.lu

[www.fed.lu](http://www.fed.lu)

### L'a.s.b.l. FEMMES EN DETRESSE

est reconnue d'utilité publique par arrêté  
grand-ducal du 17 septembre 2004

Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles

## Service Krank Kanner Doheem

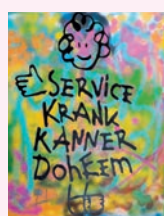
### GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



Tél.: 48 07 79

e-mail: skkd@fed.lu

95, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxembourg



Pour faciliter l'organisation des  
gardes, veuillez bien remplir  
une fiche d'inscription.

Il existe aussi la possibilité  
d'une inscription  
en ligne sur le raccourci:

[WWW.SKKD.LU/  
INSCRIPTION](http://WWW.SKKD.LU/INSCRIPTION)

#### COMPTE BANCAIRE

BCEE (Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat)  
IBAN LU87 0019 1106 6556 2000  
BIC BCEEULL

Association sans but lucratif  
R.C.S. Luxembourg no. F1391

Layout: www.pro-fabrik.com

• **ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE  
AUX BESOINS DE L'ENFANT**

• **SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE  
A DOMICILE EN TOUTE SECURITE**

## L'OBJECTIF

Le but primordial du SKKD est d'offrir  
une garde individuelle pour enfants  
malades à domicile

- garde individuelle à domicile  
pour enfants malades
- ceci permet aux parents de  
poursuivre leur activité  
professionnelle
- et aux enfants de se rétablir dans  
les meilleures conditions et dans  
leur milieu familial
- les demandes de familles monoparentales  
sont considérées comme priorité



## LES GARDES

### LES GARDES ONT LIEU

entre 7:00 et 19:00 heures

### LA DURÉE D'UNE GARDE NE PEUT PAS DÉPASSER

9 heures de suite

### UNE VISITE MÉDICALE EST INDIQUÉE AU 2IÈME JOUR DE LA GARDE



## LES COLLABORATRICES

Toutes les collaboratrices du  
« Service Krank Kanner Doheem »  
ont une formation dans le domaine  
socio-familial et participent régulièrement  
aux formations internes

## LES TARIFS

- les tarifs sont publiés sur le site internet de  
Femmes en Détresse
- le revenu imposable du ménage sera pris  
comme base de calcul pour la participation  
aux frais de garde
- pour les familles monoparentales le  
certificat de résidence élargi,  
établi par la commune est indispensable



## FRAIS DE DEPLACEMENT

- ½ heure de déplacement pour  
la ville de Luxembourg
- 1 heure de déplacement pour  
toutes les autres communes



# Die Organisation der Schule

## L'organisation à l'école



### 1. MERTERT: Klassenaufteilung und Schulzeiten

#### Répartition des classes et horaires

Präsidentin des Schulkomitees in Mertert / Présidente du comité d'école à Mertert : Mme Liss MEISCH

#### Cycle 1

#### Einschreibung

Die Früherziehung (Précoce) ist nicht obligatorisch. Jedes Kind, das am 1. September 3 Jahre alt ist, kann die Früherziehung besuchen. Aufnahme der Kinder:

- 1. Aufnahme am 15. September 2021
- 2. Aufnahme am 3. Januar 2022

#### Inscription

La fréquentation du précoce n'est pas obligatoire. Chaque enfant ayant atteint trois ans au 1<sup>er</sup> septembre peut être admis dans une classe de l'éducation précoce. Prise en charge des enfants :

- 1<sup>ère</sup> Admission le 15 septembre 2021
- 2<sup>e</sup> Admission le 3 janvier 2022

Zyklen Cycles	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique
Cycle 1	Früherziehung / Précoce	14
	Vorschule / Préscolaire	32
		Mme PAULUS Danièle, Mme REIS Carole <b>Auxiliaire éducatif</b> : Mme WEBER Diane
		Mme REIS Sandra, Mme SCHILTZ Jil

#### Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Mittwoch, den 15. September 2021 zwischen 8.05 und 9.00 Uhr.

#### Rentrée des classes

L'année scolaire débute mercredi, le 15 septembre 2021 entre 8h05 et 9h00.







## GRONDSCHOLE VU MÄERTERT A WAASSERBËLLEG

### Schulgebäude und Stundenplan

### Bâtiment scolaire et horaires

École fondamentale Pierre Frieden Mertert - Cycle 1 – 3, rue du Parc – L-6684 Mertert  
Tél. : 74 80 96

**NEW!!!**

### Stundenplan für den 1. Zyklus von Montag bis Freitag

### Horaires du cycle 1 du lundi au vendredi

morgens / <i>matinée</i> : 8h05 – 11h55 (Montag-Freitag / <i>lundi-vendredi</i> )	nachmittags / <i>après-midi</i> : 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / <i>lundi, mercredi et vendredi</i> )
8h05 – 9h00 : Unterricht / <i>cours</i> 9h00 – 9h50 : Unterricht / <i>cours</i> 9h50 – 10h05 : Pause / <i>récréation</i> 10h05 – 11h00 : Unterricht / <i>cours</i> 11h00 – 11h50 : Unterricht / <i>cours</i>	14h00 – 14h55 : Unterricht / <i>cours</i> 14h55 – 15h05 : Pause / <i>récréation</i> 15h10 – 16h00 : Unterricht / <i>cours</i>

Die Aufsicht der Schulkinder wird durch das Lehrpersonal morgens und nachmittags jeweils 10 Minuten vor Schulbeginn und nach Schulende stattfinden.

*La surveillance sera garantie par le personnel enseignant, les matins et les après-midis 10 minutes avant le début des cours et 10 minutes après la fin des cours.*

Für die Kinder des **Zyklus 1 - Früherziehung** beginnt der morgendliche Unterricht zwischen 8.05 und 9.00 Uhr und endet um 11.40 Uhr.

*Les cours pour le cycle 1 - précoce débutent le matin entre 8h05 et 9h00 et se terminent à 11h40.*

Für die Kinder des **Zyklus 1 - Vorschule** ist laut Mitteilung des Schulministeriums um 8.05 Uhr Schulbeginn. Der Schulbeginn für die Vorschule zwischen 8.05 und 9.00 Uhr wurde seitens des Ministeriums nicht mehr genehmigt.

*Pour les enfants du cycle 1 - préscolaire, suivant une décision du ministère, le début des cours est fixé à 8h05. Le début des cours pour le préscolaire entre 8h05 et 9h00 n'est plus autorisé.*

Montag-, Mittwoch- und Freitagnachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr.

*Lundi, mercredi et vendredi après-midi de 14h00 à 16h00.*

**Wichtig:** Während der ersten 2 Wochen des neuen Schuljahres besteht die Möglichkeit, dass die Kinder des Zyklus 1.1 den Unterricht nur morgens besuchen (progressive Gewöhnung an den Schulrhythmus).

**Important :** *Les enfants du cycle 1.1 ont la possibilité de fréquenter seulement les cours du matin pendant les deux premières semaines de la nouvelle année scolaire (adaptation progressive des enfants au rythme scolaire).*





## GRONDSCHOULE VU MÄERTERT A WAASSERBËLLEG

### Cycle 2-4

#### Schulanfang

Das neue Schuljahr beginnt am Mittwoch, den 15. September 2021. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

#### Rentrée des classes

Le mercredi, 15 septembre 2021, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	Zyklen Cycles	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	
Cycle 2	Cycle 2.1	18	Cycle 4	Cycle 4.1	Mme BRACHTENBACH Michèle Mme SCHUMACHER Marthe M. URBING Steve	
	Cycle 2.2	12		Cycle 4.2		16
Cycle 3	Cycle 3.1	18				
	Cycle 3.2	21				
<b>I-DS (instituteur spécialisé en développement scolaire) : M. WEBER Marc</b> <b>I-CN (instituteur spécialisé en compétences numériques) : M. JUCHEMES Steve</b>						

#### Schulgebäude und Stundenplan

#### Bâtiment scolaire et horaires

École fondamentale Pierre Frieden Mertert - Cycle 2-4 – 5, rue du Parc – L-6684 Mertert  
Tél. : 74 80 96

### Stundenplan der Zyklen 2-4 von Montag bis Freitag / Horaires des cycles 2-4 du lundi au vendredi

morgens / matinée : 7h55 – 12h00 (Montag-Freitag / lundi-vendredi)	nachmittags / après-midi : 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / lundi, mercredi et vendredi)
7h55 – 8h50 : Unterricht / cours 8h50 – 9h10 : Unterricht / cours 9h10 – 10h00 : Unterricht / cours 10h00 – 10h15 : Pause / récréation 10h15 – 11h10 : Unterricht / cours 11h10 – 12h00 : Unterricht / cours	14h00 – 14h55 : Unterricht / cours 14h55 – 15h05 : Pause / récréation 15h10 – 16h00 : Unterricht / cours

Die Aufsicht der Schulkinder wird durch das Lehrpersonal morgens und nachmittags jeweils 10 Minuten vor Schulbeginn und nach Schulende stattfinden.

La surveillance sera garantie par le personnel enseignant les matins et les après-midis 10 minutes avant le début des cours et 10 minutes après la fin des cours.

G

H X  
B P  
W P  
E

W Y K O C E N H I S E Y P M J V O V K  
U W Y K O C E N H I S E Y P M J V O V K



# **Mertert:** Die Kinder und Lehrer haben sich in der neuen Schule gut eingelebt

*Mertert : Les enfants et enseignants se sentent bien dans la nouvelle école*









Neien Service ab dem 18. Mee

Bleif net eleng, chat mat eis!



## Chatberodung

Ronderëm dech ass grad ze vill lass fir ongestéiert ze telefonéieren?  
Oder du drécks dech souwisou am Léifsten iwver d'Schreiwen aus?  
Dat wat dech beschäftegt, wëlls du am Beschten direkt lassginn an dat soll och  
schnell „gehéiert“ a „besprach“ ginn?

Da bass du bei der Chatberodung genau richtig!

Jonk Beroder am Alter bis 25 Joer beroden op der Basis vun hiren Erfarungen.  
Si sinn ab elo, **ëmmer Dënschdes vun 18-21h**  
am Live-Chat fir dech do an ënnerstëtzen dech an de verschiddensten Themen  
anonym a vertraulech



Du fënns  
d'Chatberodung ënner  
[www.kjtt.lu](http://www.kjtt.lu)



REGIONAL MAACHER  
MUSEKSCHOUL

### EIS OFFER

#### Musek an der Eltere-Kand Grupp

Musek mat klenge Kanner, zesumme mat engem Elterendeel, fir Kanner vu 6 Méint bis 3 Joer.

#### Eveil musical

Fir Kanner ab dem Alter vu 4 - 6 Joer.

#### Formation musicale

Fir Kanner (ab dem Alter vu 7 Joer), Jugendlecher an Erwuessener, an der Division inférieure a moyenne.

#### Klassesch a modern Instrumenter a Gesang

- Blockflütt, Querflütt, Hautbois, Klarinett, Saxophon (ab 5 Joer)
- Trompett, Bügel, Trombonn, Cor, Euphonium (ab 5 Joer)
- Klassesch Gittar, Gei, Cello, Perkussioun (ab 5 Joer)
- Piano, Keyboard (ab 7 Joer)
- E-Gittar, Akustesches Gittar, E-Bass, Drumset (ab 12 Joer)
- Gesang fir Kanner (vun 7 bis 11 Joer)
- Klassesche Gesang a moderne Gesang (Musical a Rock/Pop) (ab 15 Joer)

#### Danz

- Klasseschen Danz fir Kanner ab dem Alter vu 4 Joer
- Modernen Danz fir Kanner ab dem Alter vun 9 Joer

#### Theater an Diktioun

- Theater fir Kanner vu 7 bis 14 Joer
- lëtzebuergesch an däitsch Diktioun (Sprecherziehung) (ab 14 Joer)

WEIDER INFOEN A STONNEPLÄNG FANNT DIR OP  
[www.maacher-musekschoul.lu](http://www.maacher-musekschoul.lu)



**Klassenfotos / Photos de classes C1 Précoce/Préscolaire**



Cycle 1 Précoce : Danièle Paulus / Carole Reis



Cycle 1 Préscolaire : Jil Schiltz / Laura Wagner



Cycle 1 Préscolaire : Sandra Reis / Laura Wagner

**Klassenfotos / Photos de classes C2-4**



Cycle 2.1 : Yolande Kohl



Cycle 2.2 : Tania Lucius



Cycle 3.1 : Laurie Osweiler / Charel Probst



Cycle 3.2 : Liss Meisch / Eva Angel



Cycle 4.1 : Michèle Brachtenbach / Steve Urbing



Cycle 4.2 : Marthe Schumacher / Ulli Schubert



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

# Rétrospective 2020-2021 – C1 Précoce





# Rétrospective 2020-2021 – C1 Préscolaire





# Rétrospective 2020-2021 – C2





# Rétrospective 2020-2021 – C3





# Rétrospective 2020-2021 – C4







# „Konscht an der Schoul“ Mäertert « *L'art à l'école* » de Mertert







GRONDSCHOULE VU MÄERTERT A WAASSERBËLLEG

## 2. WASSERBILLIG: Klassenaufteilung und Schulzeiten

### Répartition des classes et horaires

Präsident des Schulkomitees in Wasserbillig / Président du comité d'école à Wasserbillig :  
M. Philippe TRIERWEILER

#### Cycle 1

##### Einschreibung

Die Früherziehung (Précoce) ist nicht obligatorisch. Jedes Kind, das am 1. September 3 Jahre alt ist, kann die Früherziehung besuchen. Aufnahme der Kinder:

- 1. Aufnahme am 15. September 2021
- 2. Aufnahme am 3. Januar 2022

##### Inscription

La fréquentation du précoce n'est pas obligatoire. Chaque enfant ayant atteint trois ans au 1<sup>er</sup> septembre peut être admis dans une classe de l'éducation précoce. Prise en charge des enfants :

- 1<sup>ère</sup> Prise en charge le 15 septembre 2021
- 2<sup>e</sup> Prise en charge le 3 janvier 2022

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	
Cycle 1 : Früherziehung / Précoce	2	33	Mme ZEIEN-HILGERT Simone Mme SCHEID Lynn Mme SCHREIBER Diane	Mme ROSSLER Chantal Mme KERSCHEN Laurie

#### Cycle 1 - Préscolaire

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	
Cycle 1 : Vorschule / Préscolaire	4	62	Mme ZEIMET Martine Mme HOFFMANN Anne Mme GUDENBURG Cynthia	Mme GROBER Eva Mme MIRKES Nathalie Mme DUARTE Cathy







## GRONDSCHOLE VU MÄERTERT A WAASSERBËLLEG

### Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Mittwoch, den 15. September 2021 zwischen 8.05 und 9.00 Uhr.

### Rentrée des classes

L'année scolaire débute mercredi, le 15 septembre 2021 entre 8h05 et 9h00.

### Schulgebäude und Stundenplan

### Bâtiment scolaire et horaires

École Princesse Alexandra - Cycle 1 – 27a, rue Duchscher – L-6616 Wasserbillig  
Tél. : 74 00 16 - 903

**NEW!!!**

### Stundenplan für den 1. Zyklus von Montag bis Freitag Horaires du cycle 1 du lundi au vendredi

morgens / <i>matinée</i> : 8h05 – 11h55 (Montag-Freitag / <i>lundi-vendredi</i> )	nachmittags / <i>après-midi</i> : 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / <i>lundi, mercredi et vendredi</i> )
8h05 – 9h00 : Unterricht / <i>cours</i> 9h00 – 9h50 : Unterricht / <i>cours</i> 9h50 – 10h05 : Pause / <i>récréation</i> 10h05 – 11h00 : Unterricht / <i>cours</i> 11h00 – 11h50 : Unterricht / <i>cours</i>	14h00 – 14h55 : Unterricht / <i>cours</i> 14h55 – 15h05 : Pause / <i>récréation</i> 15h10 – 16h00 : Unterricht / <i>cours</i>

Die Aufsicht der Schulkinder wird durch das Lehrpersonal morgens und nachmittags jeweils 10 Minuten vor Schulbeginn und nach Schulende stattfinden.

La surveillance sera garantie par le personnel enseignant, les matins et les après-midis 10 minutes avant le début des cours et 10 minutes après la fin des cours.

Für die Kinder des **Zyklus 1 - Früherziehung** beginnt der morgendliche Unterricht zwischen 8.05 und 9.00 Uhr und endet um 11.40 Uhr.

Für die Kinder des **Zyklus 1 - Vorschule** ist laut Mitteilung des Schulministeriums um 8.05 Uhr Schulbeginn. Der Schulbeginn für die Vorschule zwischen 8.05 und 9.00 Uhr wurde seitens des Ministeriums nicht mehr genehmigt.

Montag-, Mittwoch- und Freitagnachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr.

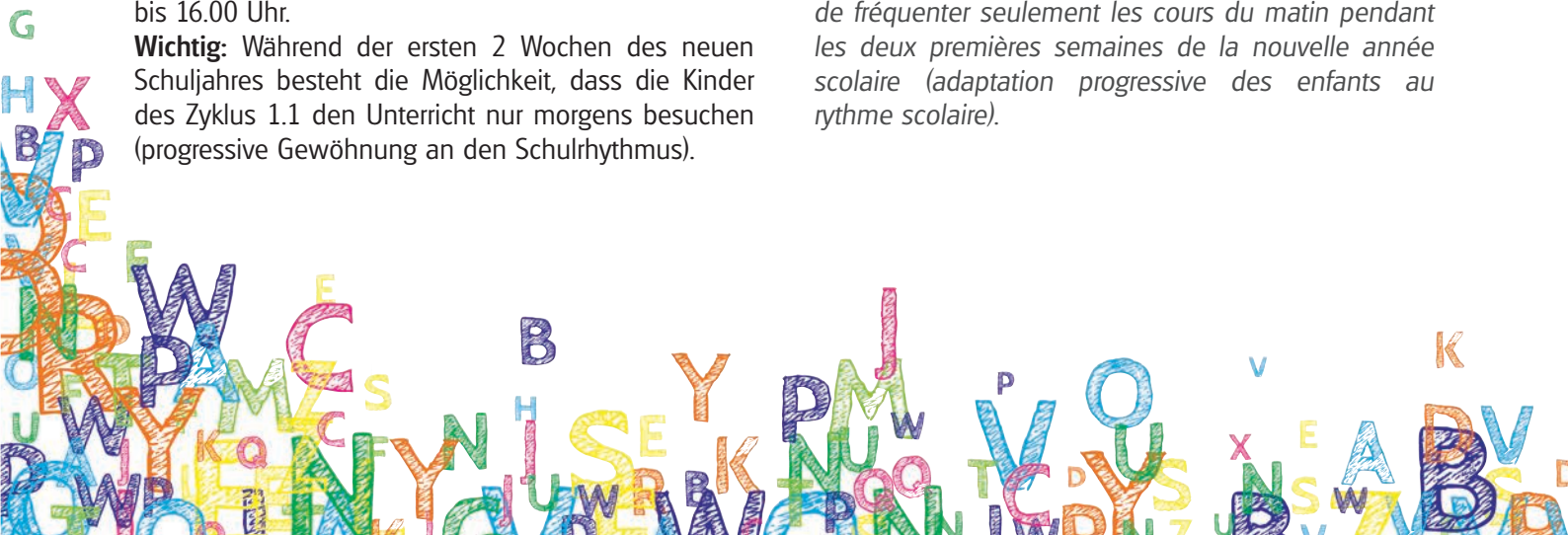
**Wichtig:** Während der ersten 2 Wochen des neuen Schuljahres besteht die Möglichkeit, dass die Kinder des Zyklus 1.1 den Unterricht nur morgens besuchen (progressive Gewöhnung an den Schulrhythmus).

Les cours pour le **cycle 1 - précoce** débutent le matin entre 8h05 et 9h00 et se terminent à 11h40.

Pour les enfants du **cycle 1 - préscolaire**, suivant une décision du ministère, le début des cours est fixé à 8h05. Le début des cours pour le préscolaire entre 8h05 et 9h00 n'est plus autorisé.

Lundi, mercredi et vendredi après-midi de 14h00 à 16h00.

**Important :** Les enfants du cycle 1.1 ont la possibilité de fréquenter seulement les cours du matin pendant les deux premières semaines de la nouvelle année scolaire (adaptation progressive des enfants au rythme scolaire).



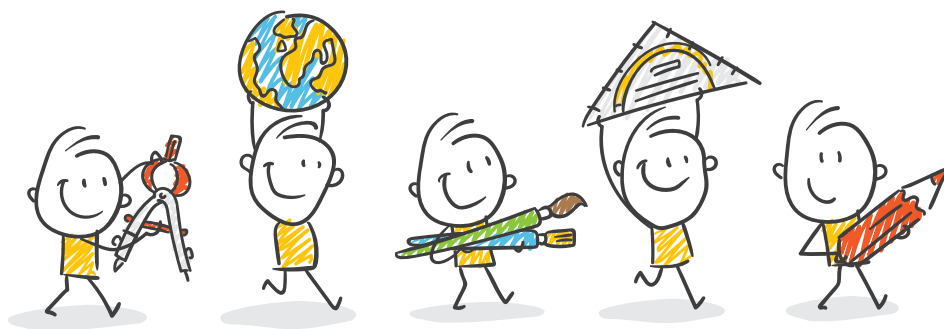




# Klassenfotos / Photos de classes C1 Précoce



# Klassenfotos / Photos de classes C1 Préscolaire





1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

# Rétrospective 2020-2021 – C1 Précoce





# Rétrospective 2020-2021 – C1 Préscolaire







## GRONDSCHOLE VU MÄERTERT A WAASSERBËLLEG

### Cycle 2-4

#### Schulanfang

Das Schuljahr beginnt am Mittwoch, den 15. September 2021. Der erste Schultag ist ein ganzer Schultag.

#### Rentrée des classes

Le mercredi, 15 septembre 2021, jour de la reprise des classes, est une journée de classe entière.

Zyklen Cycles	Klassen Classes	Schüler Élèves	Pädagogisches Team Équipe pédagogique	
Cycle 2	4	80	Mme ANGEL Eva Mme MERGEN Françoise Mme STEMPER-KAYSER Josette Mme WAMPACH Danièle	Mme KOOB-LEONARDY Anne Mme NIES Sarah Mme THIEL-WILDGEN Joëlle
Cycle 3	4	56	M. BEISSEL Marc Mme KRIER-HELMINGER Claudine Mme RINNEN-FORGET Carole	Mme MERENZ Claudine M. LE JAN Michel Che M. WIRTZ Steve
Cycle 4	4	50	Mme BENEKE Daniela M. HULTEN Laurent M. TRIERWEILER Philippe	M. KONZEM Marc M. MORES Gérard M. LE JAN Michel Che
<b>Auxiliaire éducatif :</b> Mme BECKIUS Diane <b>Cours d'accueil :</b> Mme SAUBER Françoise <b>I-DS (instituteur spécialisé en développement scolaire) :</b> M. WEBER Marc <b>I-CN (instituteur spécialisé en compétences numériques) :</b> M. JUCHEMES Steve				

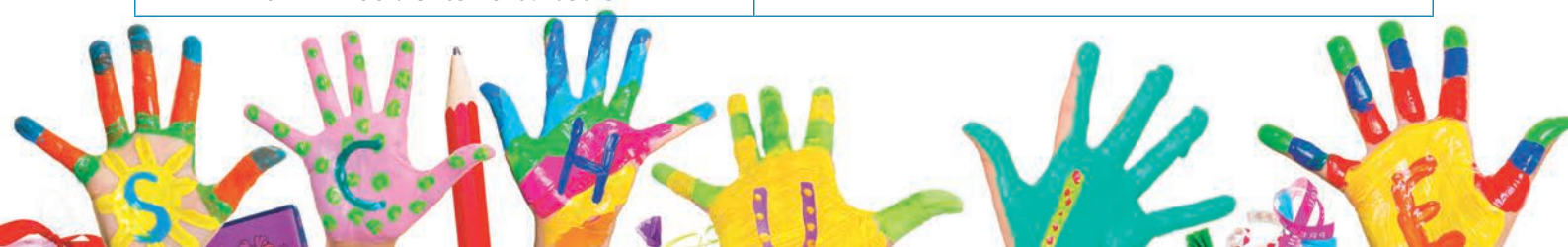
#### Schulgebäude und Stundenplan

#### Bâtiment scolaire et horaires

École fondamentale Wasserbillig - Cycle 2-4 – 18a, Val Fleuri – L-6618 Wasserbillig  
Tél. : 74 00 16 - 902

### Stundenplan der Zyklen 2-4 von Montag bis Freitag / Horaires des cycles 2-4 du lundi au vendredi

morgens / matinée : 7h55 – 12h00 (Montag-Freitag / lundi-vendredi)	nachmittags / après-midi : 14h00 – 16h00 (Montag, Mittwoch und Freitag / lundi, mercredi et vendredi)
7h55 – 8h50 : Unterricht / cours 8h50 – 9h10 : Unterricht / cours 9h10 – 10h00 : Unterricht / cours 10h00 – 10h15 : Pause / récréation 10h15 – 11h10 : Unterricht / cours 11h10 – 12h00 : Unterricht / cours	14h00 – 14h55 : Unterricht / cours 14h55 – 15h05 : Pause / récréation 15h10 – 16h00 : Unterricht / cours



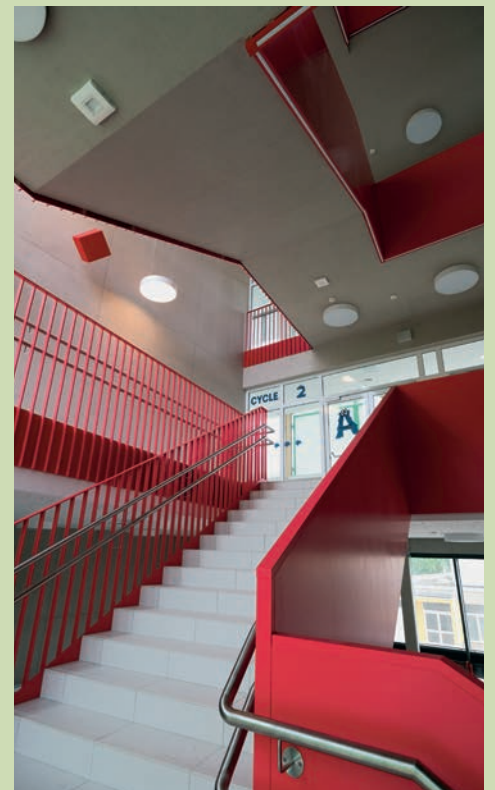


# Wasserbillig: Die neue Schule ist bereit zum Einzug!

*Wasserbillig : La nouvelle école est prête à emménager !*









# ECHTERNACH

Ecole Régionale de Musique



## Inscrivez-vous à l'école régionale de musique de la Ville d'Echternach

Krabbelmusek (à partir de 6 mois)

Eveil musical (à partir de 4 ans)

Instruments classiques et modernes

Danse classique et danse jazz

Inscriptions en ligne sur: [www.emechternach.com/inscriptions](http://www.emechternach.com/inscriptions)

Pour tout renseignement supplémentaire, le secrétariat est joignable au 728254 du lundi au vendredi, de 14.00 à 17.00 hrs,

et par courriel: [secretariat@em-echternach.com](mailto:secretariat@em-echternach.com)

[www.emechternach.com](http://www.emechternach.com)

Butzemusek (à partir de 2 ans)

Formation musicale

Chant

[www.facebook.com/ERMVE](https://www.facebook.com/ERMVE)





# Klassenfotos / Photos de classes C2-4



Cycle 2.1 : Françoise Mergen / Joëlle Wildgen



Cycle 3.2 : Carole Forget



Cycle 2.2 : Josette Kayser / Danièle Wampach / Anne Leonardy



Cycle 3.2 : Steve Wirtz



Cycle 2.2 : Josette Kayser / Danièle Wampach / Anne Leonardy



Cycle 4.1 : Laurent Hulten



Cycle 3.1 : Marc Beissel



Cycle 4.1 : Philippe Trierweiler / Marc Konzem



Cycle 3.1 : Claudine Helminger



Cycle 4.2 : Daniela Beneke / Gérard Mores



# Rétrospective 2020-2021 – C2






# Rétrospective 2020-2021 – C3







# Rétrospective 2020-2021 – C4





## Jerusalema Tanz: Danke an die Kinder der Grundschule Wasserbillig *Danse de Jerusalema :* *Merci aux enfants de l'école fondamentale de Wasserbillig*

Mit der Aufführung des Jerusalema-Tanzes habt ihr, liebe Kinder, den Bewohnern des Pflegeheimes „Op Lamp“ eine große Freude bereitet. In Einhaltung aller Corona-Bestimmungen war es Ihnen möglich euch zuzusehen. Vielen Dank auch an eure Lehrer für das Engagement und das Einstudieren des Tanzes!



Avec la présentation de la danse Jerusalema, vous, chers enfants, avez apporté une grande joie aux résidents de la maison de soins « Op Lamp ». En conformité avec toutes les règles relatives au Covid, ils ont pu se réjouir de ce spectacle. Un grand merci également à vos enseignants pour leur engagement et pour les répétitions de la chorégraphie !





### 3. Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung

#### *Plan de développement de l'établissement scolaire*

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung (PDS) ist ein strukturiertes, gemeinsames und kohärentes Vorgehen, welches von der schulischen Gemeinschaft vorgenommen wird. Er zielt darauf hinaus, den lokalen Besonderheiten der Schule und ihren Bedürfnissen Rechnung zu tragen.

Der Schulentwicklungsplan (PRS), welcher 2009 eingeführt wurde, wird in Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung umbenannt und fasst fortan die Gesamtheit jener Vorgehen und Aktionen zusammen, die von der Schule unternommen werden, um die Qualität des Unterrichts zu verbessern.

Gemeinsam mit allen Akteuren (Kinder, Inspektor, Eltern, Schulkommission, Gemeinderat, Lehrpersonal) wird eine Bestandsaufnahme gemacht.

Daraufhin werden Ziele festgelegt, an denen 2 Jahre lang gearbeitet wird. Jedes Jahr wird der PDS ausgewertet und neue Aktionen für das kommende Schuljahr festgelegt.

Der Entwicklungsplan der schulischen Einrichtung wird vom Schulkomitee ausgearbeitet, unter der Verantwortung seines Vorsitzenden und nach Absprache mit den schulischen Partnern.

*Le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) est une démarche structurée, commune et cohérente entreprise par la communauté scolaire. Il vise à répondre pleinement aux spécificités locales de l'école et à ses besoins.*

*Le Plan de réussite scolaire (PRS), introduit en 2009, est renommé Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS) et fédère désormais l'ensemble des démarches et actions entreprises par l'école pour améliorer la qualité de l'enseignement.*

*La situation actuelle est analysée avec tous les acteurs (enfants, inspecteur, parents, commission scolaire, conseil communal, personnel enseignant).*

*Des objectifs sont fixés par la suite sur lesquels on va travailler durant 2 ans. Une évaluation aura lieu après chaque année et de nouvelles activités seront fixées pour l'année scolaire suivante.*

*Le Plan de développement de l'établissement scolaire est élaboré par le comité d'école, sous la responsabilité de son président, en concertation avec les partenaires scolaires.*

### 4. Schulbücher

Die Gemeinde stellt den Kindern aus der Grundschule sämtliche Schulbücher gratis zur Verfügung.

### *Livres scolaires*

*La commune met gratuitement à la disposition des élèves de l'enseignement fondamental tous les manuels scolaires.*

### 5. Großherzogliches Reglement

#### *Règlement grand-ducal*

#### **Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Schulpflicht in Luxemburg**

**Art. 2** - Jedes Kind, welches im Großherzogtum Luxemburg lebt, drei Jahre oder älter ist, hat ein Recht auf Schulbildung, welche, zusätzlich zum Elternhaus, zu seiner Erziehung beiträgt. Dieses Recht wird vom Staat garantiert gemäß den Gesetzesbestimmungen die die verschiedenen Bildungsniveaus regeln.

**Art. 7** - Jedes Kind, welches in Luxemburg lebt und am 1. September mindestens vier Jahre alt ist, muss die Schule besuchen. Diese Schulpflicht erstreckt sich über zwölf aufeinander folgende Jahre, gerechnet ab dem 1. September nach der Einschulung.

**Art. 13** - Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt die Kinder automatisch in eine Schule des Schulsektors ihres Wohnortes ein.

#### **Loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire au Luxembourg**

**Art. 2** - Tout enfant habitant le territoire du Grand-Duché âgé de trois ans ou plus a droit à une formation scolaire qui, complétant l'action de sa famille, concourt à son éducation. Ce droit est garanti par l'État conformément aux dispositions des lois régissant les différents ordres d'enseignement.

**Art. 7** - Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le 1<sup>er</sup> septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du 1<sup>er</sup> septembre de l'année en question.

**Art. 13** - L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école dans le ressort scolaire de leur domicile.



**Art. 14** - Die Eltern sind verpflichtet, ihre Kinder zu überwachen, sodass diese sowohl regelmäßig die Schule besuchen, als auch an den schulischen und außerschulischen Aktivitäten teilnehmen.

**Art. 15** - Auf Anfrage der Eltern und mit Erlaubnis des Gemeinderates, kann die Einschulung in den Cycle 1 um ein Jahr verschoben werden, wenn der Gesundheitszustand, die körperliche oder geistige Entwicklung diese Maßnahme erfordern. Die Eltern sind gebeten, ihre Anfrage an die Gemeindeverwaltung zu stellen und dem Schreiben ein kinderärztliches Zertifikat beizufügen.

**Art. 18** - Sollte das Kind in einer anderen Schule als der in der Gemeinde des Wohnsitzes eingeschrieben sein, sind die Eltern gebeten, dies der Gemeindeverwaltung spätestens 8 Tage nach Schulanfang mittels eines von der Schule ausgestellten Einschreibezertifikats mitzuteilen. Eltern, die ihr Kind zu Hause unterrichten möchten, sind gebeten, bei der Gemeinde eine Erklärung abzugeben.

**Art. 21** - Verletzungen der Artikel 7, 13 und 14 haben eine Geldstrafe von fünfundzwanzig bis zweihundertfünfzig Euro zur Folge.

### Abwesenheiten und Befreiung von der Schulpflicht

**Art. 16** - Wenn ein Schüler zeitweilig abwesend ist, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson hierüber in Kenntnis setzen und sie über die Ursache/n informieren. Die einzigen zulässigen Gründe sind die Krankheit des Kindes, der Tod eines Verwandten und Fälle höherer Gewalt.

**Art. 17** - Bei Vorlegen einer berechtigten Ursache seitens der Eltern kann eine Dispens vom Schulbesuch von folgenden Personen gestattet werden:

1. Der zuständigen Lehrperson für eine Abwesenheit von maximal einem Tag.
2. Dem Präsidenten des Schulkomitees für eine Abwesenheit von mehr als einem Tag. Außer einer ministeriellen Genehmigung darf die Summe der Abwesenheiten während eines Schuljahres nicht 15 Tage oder 5 aufeinander folgende Tage überschreiten.

### Artikel des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 bezüglich der Organisation der Grundschule: Schulwechsel

**Art. 19** - Jedes Kind, welches auf dem Gebiet des Großherzogtums Luxemburg lebt, muss jene Schule besuchen, die zum Schulsektor von jener Gemeinde gehört, in der das Kind lebt. Es sei denn, es ist in einer anderen gemeindeeigenen Schule seiner Gemeinde, in einer staatlichen Schule, in einer europäischen Schule oder in einer Schule im Ausland eingeschrieben, oder es erhält Privatunterricht.

**Art. 20** - Die Eltern können die Aufnahme ihres schulpflichtigen Kindes in eine andere Schule der Gemeinde als jene ihres Schulsektors beantragen. Hierfür müssen sie eine ausreichend motivierte Anfrage an

**Art. 14** - Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'École et participe aux cours et activités scolaires.

**Art. 15** - À la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

**Art. 18** - Dans tous les cas où l'élève est inscrit dans une école autre que celle de la commune de résidence, les parents informent sans délais et au plus tard huit jours après le début des cours, moyennant remise d'une copie du certificat d'inscription délivré par l'école, l'administration communale de leur résidence. Les parents qui entendent donner l'enseignement à leur enfant à domicile font une déclaration à la commune.

**Art. 21** - Les infractions aux articles 7, 13 et 14 sont punies d'une amende de vingt-cinq à deux cent cinquante euros.

### Absences et dispenses de fréquentation scolaire

**Art. 16** - Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de classe et lui faire connaître les motifs de cette absence. Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

**Art. 17** - Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents :

1. par le titulaire de classe pour une durée ne dépassant pas une journée ;
2. par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée. Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

### Loi du 6 février 2009 portant l'organisation de l'enseignement fondamental : changement d'école

**Art. 19** - Chaque enfant habitant le Grand-Duché doit fréquenter l'école communale dans le ressort scolaire de sa commune de résidence, à moins qu'il ne soit inscrit dans une autre école communale de sa commune de résidence, dans une école de l'État ou une École européenne, dans une école privée ou dans une école à l'étranger ou qu'il ne reçoive un enseignement à domicile.

**Art. 20** - Les parents peuvent demander l'admission de leur enfant dans une autre école de leur commune que celle du ressort scolaire de sa résidence. Ils adressent une demande écrite dûment motivée au collège des bourgmestre et échevins concerné qui



den Schöffenrat richten. Letzterer befindet über diese Anfrage, nachdem er die Möglichkeiten innerhalb der Schulorganisation und nachdem er die Motive von den zuständigen Abteilungen überprüfen ließ.

Als annehmbare Motive gelten:

1. Die Betreuung des Kindes durch ein Familienmitglied (bis zum 3. Verwandtschaftsgrad eingeschlossen).
2. Die Betreuung des Kindes durch eine Person, deren Betreuungsangebot vom Staat beglaubigt wurde.
3. Die Betreuung des Kindes durch eine Betreuungsinstitution aus dem sozio-educativen Bereich, welche vom Staat beglaubigt wurde.
4. Der Arbeitsort der Eltern.

### Elternversammlungen

Unser gemeinsames Ziel ist der Erwerb schulischer Kompetenzen und die Erziehung der Kinder. Um ein bestmögliches Resultat zu erreichen, ist es wichtig, ständig in Kontakt mit den Eltern zu bleiben, nachzufragen, sich auszutauschen, eventuelle Missverständnisse aus dem Weg zu räumen. Das Lehrpersonal steht den Eltern daher für alle schulischen Fragen oder Probleme zur Verfügung.

**Art. 47** - Für jede Klasse sind die Ansprechpartner der Eltern der Klassenlehrer sowie die pädagogische Einheit, welche die schulische Ausbildung der Schüler und Schülerinnen begleitet.

Die Eltern und die Lehrer haben einen regelmäßigen, individuellen Austausch.

Die Eltern müssen der Vorladung seitens des Klassenlehrers, des Präsidenten des Schulkomitees oder des Bezirksinspektors Folge leisten.

Während des Schuljahres organisiert der Klassenlehrer regelmäßig Informationsversammlungen für die Eltern, dies zwecks Übermittlung von Informationen über die Ziele im entsprechenden Schulzyklus, über Bewertungskriterien sowie über die Organisation innerhalb der Schulklasse.

Für den Informationsaustausch mit den Eltern sollen die drei offiziellen Sprachen des Landes je nach Bedarf benutzt werden.

*donne suite à la demande si l'organisation scolaire le permet et après avoir fait vérifier les motifs de la demande par les services compétents.*

*Sont considérés comme motifs valables :*

1. *la garde de l'enfant par un membre de la famille jusque et y compris le 3<sup>e</sup> degré de parenté ;*
2. *la garde de l'enfant par une tierce personne exerçant une activité d'assistance parentale agréée par l'État ;*
3. *la garde de l'enfant par un organisme œuvrant dans le domaine socio-éducatif agréé par l'État ;*
4. *la situation du lieu de travail d'un des parents.*

### Réunions pour parents d'élèves

*Comme notre but commun est l'acquisition de compétences scolaires et l'éducation des enfants, il est important de garder le contact avec les parents et d'échanger nos expériences et nos informations afin d'obtenir le meilleur résultat possible et d'éviter des malentendus. Les enseignants s'engagent à être disponibles pour toutes sortes de problèmes d'ordre scolaire.*

**Art. 47** - *Au niveau de chaque classe, les partenaires des parents sont le titulaire de la classe et l'équipe pédagogique qui assurent l'encadrement scolaire des élèves.*

*Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.*

*Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.*

*Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.*

*Pour communiquer avec les parents, les trois langues du pays sont à utiliser suivant les besoins.*





## 6. Abwesenheit

Gesetzlich anerkannte Gründe für das Fehlen vom Unterricht sind Krankheit des Kindes, Tod einer nahe- stehenden Person oder Fälle höherer Gewalt.

Sollte das Kind dem Unterricht fernbleiben, müssen die Eltern unverzüglich die Lehrperson informieren, entweder per Anruf oder per SMS (je nachdem, was die Lehrperson in der Elternversammlung mit den Eltern vereinbart hat). Sollte das Kind länger als 3 Tage fehlen, muss der Lehrperson ein ärztliches Attest vorgelegt werden.

Jede Abwesenheit wird im Register und im „Bilan intermédiaire“ festgehalten.

Auf begründete (schriftliche) Anfrage der Eltern, kann das Kind vom Schulunterricht befreit werden. Eine Befreiung wird bewilligt:

- von der Lehrperson, wenn es sich nur um einen Tag handelt,
- vom Präsidenten des Schulkomitees, wenn die Dauer eines Tages überschritten wird.

Insgesamt kann der Präsident des Schulkomitees demselben Kind pro Schuljahr nicht mehr als 15 Tage, davon 5 hintereinander, gewähren. Sonst muss eine Anfrage beim Schulministerium gestellt werden.

## Absences

*Les motifs d'absence légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.*

*Lorsqu'un élève manque les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe.*

*Ceci se fait soit par appel téléphonique soit par SMS (cf. ce qui a été convenu avec l'enseignant lors de la réunion pour parents). Si l'élève est absent pour une durée dépassant trois journées, un certificat médical est à remettre au titulaire de classe.*

*Toute absence est notée dans le registre de classe ainsi que dans le bilan intermédiaire.*

*Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée (écrite) des parents. Les dispenses sont accordées :*

- par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
- par le président du comité d'école, pour une durée dépassant une journée.

*Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des demandes accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire. Sinon, une demande doit être adressée au ministère de l'éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.*

## 7. Turnen und Schwimmen

## Éducation physique et natation

Im Turnunterricht müssen die Kinder Sportschuhe tragen, die sie ausschließlich in der Sporthalle tragen.

Der Schwimmunterricht findet in den Schwimmbädern Trier (D) und Biwer statt. Der Unterricht wird vom Lehrpersonal, gemeinsam mit den Bademeistern, gewährleistet. Begleitperson ist Frau GOELER Annette.

*Pour les cours d'éducation physique, les enfants doivent mettre des chaussures de sport utilisées exclusivement à l'intérieur du hall sportif.*

*Les cours de natation ont lieu dans les piscines de Trèves (D) et de Biwer. Les enseignants assurent les cours ensemble avec les maîtres-nageurs. La personne de référence est Mme GOELER Annette.*

### Vorlage einer Entschuldigung:

#### Entschuldigung

Wasserbillig/Mertert, den .....

Frau/Herr .....

Hiermit möchte ich Sie bitten die Abwesenheit meiner Tochter/meines Sohnes .....

zu entschuldigen am ..... / von ..... bis .....

Grund der Abwesenheit:

.....

Mit freundlichen Grüßen,

Unterschrift





## 8. Schulbibliotheken

Die Grundschulen in Wasserbillig und Mertert verfügen über eine Schulbibliothek, und die Kinder können unter Aufsicht des Lehrpersonals hier Bücher und Hörbücher ausleihen.

Die Öffnungszeiten der jeweiligen Schulbibliothek werden den Kindern am Anfang des Schuljahres mitgeteilt.



## Bibliothèques scolaires

Les écoles fondamentales de Wasserbillig et Mertert disposent d'une bibliothèque scolaire et les enfants peuvent emporter des livres et des livres audios sous la surveillance du personnel enseignant.

Les heures d'ouverture des bibliothèques scolaires sont communiquées aux enfants au début de l'année.

## 9. Mediathek

In der „Musel-Sauer-Mediathék“ findet man Bücher in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache sowie zahlreiche Hörbücher. Die Mediathek befindet sich ab dem neuen Schuljahr im neuen Schulgebäude in Wasserbillig.

Außerdem finden hier regelmäßig Lesungen mit bekannten luxemburgischen und deutschen Autoren für Kinder und Erwachsene statt.

Die Bücher werden gratis ausgeliehen.



## Médiathèque

Dans la « Musel-Sauer-Mediathék », on trouve des livres en allemand, en français et en luxembourgeois ainsi que des livres audios.

À partir de la rentrée des classes, la médiathèque se trouve dans le nouveau bâtiment scolaire à Wasserbillig.

En outre, des lectures avec des auteurs luxembourgeois et allemands de renommée ont lieu pour enfants et adultes.

Les livres sont mis gratuitement à la disposition du public.

## 10. Nützliche Informationen

- Sachen der Kinder (Kleider, Lunch-Box...), die die Lehrpersonen finden, werden im Flur des jeweiligen Schulgebäudes verwahrt. Es ist von Vorteil, wenn auf sämtlichen Sachen die Namen der Kinder stehen.
- In jedem Schulgebäude gibt es einen Infopunkt, wo die Eltern nützliche Informationen, Broschüren, Prospekte finden...

## Informations utiles

- Les objets retrouvés (vêtements, boîtes ...) sont déposés dans les couloirs des différents bâtiments scolaires. Il est avantageux de mettre le nom sur tous les objets de l'enfant.
- Dans chaque bâtiment scolaire, il y a un point-info où les parents trouvent des informations utiles, des brochures, des dépliants ...

### Modèle pour excuser l'absence de votre enfant :

#### Excuse

Wasserbillig/Mertert, le .....

Madame/Monsieur .....

Par la présente, je vous prie de bien vouloir excuser l'absence de ma fille/mon fils .....

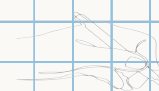
le ..... / du ..... au .....

Motif(s) de l'absence :

.....

Avec mes meilleures salutations,

Signature





# 11. Schulferien und Feiertage

## Vacances scolaires et jours fériés

Das Schuljahr beginnt am Mittwoch, den 15. September 2021 und endet am Freitag, den 15. Juli 2022.

*L'année scolaire commence le mercredi 15 septembre 2021 et finit le vendredi 15 juillet 2022.*

Allerheiligenferien / <i>Vacances de la Toussaint</i>	Samstag, den 30. Oktober 2021 - Sonntag, den 7. November 2021 <i>samedi, le 30 octobre 2021 - dimanche, le 7 novembre 2021</i>
Nikolaustag / <i>Jour de la St. Nicolas</i>	Montag, den 6. Dezember 2021 <i>lundi, le 6 décembre 2021</i>
Weihnachtsferien / <i>Vacances de Noël</i>	Samstag, den 18. Dezember 2021 - Sonntag, den 2. Januar 2022 <i>samedi, le 18 décembre 2021 - dimanche, le 2 janvier 2022</i>
Karnevalsferien / <i>Vacances de Carnaval</i>	Samstag, den 12. Februar 2022 - Sonntag, den 20. Februar 2022 <i>samedi, le 12 février 2022 - dimanche, le 20 février 2022</i>
Osterferien / <i>Vacances de Pâques</i>	Samstag, den 2. April 2022 - <b>Montag, den 18. April 2022!</b> <i>samedi, le 2 avril 2022 - lundi, le 18 avril 2022 !</i>
Europa-Tag / <i>Jour de l'Europe</i>	Montag, den 9. Mai 2022 <i>lundi, le 9 mai 2022</i>
Pfingstferien / <i>Pentecôte</i>	Samstag, den 21. Mai 2022 - Sonntag, den 29. Mai 2022 <i>samedi, le 21 mai 2022 - dimanche, le 29 mai 2022</i>
Pfingstmontag / <i>Lundi de Pentecôte</i>	Montag, den 6. Juni 2022 <i>lundi, le 6 juin 2022</i>
Nationalfeiertag / <i>Fête nationale</i>	Donnerstag, den 23. Juni 2022 <i>lundi, le 23 juin 2022</i>
Sommerferien / <i>Vacances d'été</i>	Samstag, den 16. Juli 2022 - Mittwoch, den 14. September 2022 <i>samedi, le 16 juillet 2022 - mercredi, le 14 septembre 2022</i>

### Bemerkungen

Das Schuljahr beginnt am Mittwoch, den 15. September 2021 um 7:55 Uhr für die Zyklen 2-4. Der erste Schultag des Schuljahres 2021/2022 ist ein ganzer Schultag.

### Remarques

*L'année scolaire débute le mercredi 15 septembre 2021 à 7h55 pour les cycles 2-4. Le premier jour de l'année scolaire 2021/2022 est une journée de classe entière.*



*Schéi  
Feierdeeg*



*Bonnes  
Vacances*



## 12. Die Grundschule

## L'école fondamentale

### Was ist das?

Die **Grundschulen** sind in vier Lehrzyklen eingeteilt. Der **1. Zyklus**, welcher sich auf die Früherziehung und Vorschule bezieht, erstreckt sich über drei Jahre und ist für Kinder von drei bis fünf Jahren vorgesehen. Das erste Schuljahr (Früherziehung) ist fakultativ.

Die **Zyklen 2 bis 4** entsprechen dem Grundschulunterricht.

- Der Zyklus 2 ist für Kinder von 6 und 7 Jahren
- Der Zyklus 3 ist für Kinder von 8 und 9 Jahren
- Der Zyklus 4 ist für Kinder von 10 und 11 Jahren

### Zyklus 1 - Précoce

Jedes Kind, das am **1. September 2021 drei Jahre alt ist, kann in eine Klasse der Früherziehung aufgenommen werden.**

Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch auf spielerische Weise, andere Kinder kennenzulernen. Ab der frühen Kindheit, die eine intensive Entwicklungsphase darstellt, sollen die Kinder auf ein Leben, das mit Autonomie, Entdeckungen und Erlernen gefüllt ist, vorbereitet werden. Durch den Kontakt mit anderen Kindern können sie ihre sprachlichen, kommunikativen und sozialen, physischen und motorischen, affektiven und kognitiven Fähigkeiten entwickeln.

Die Früherziehung basiert auf dem Spiel, dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis.

Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse im Luxemburgischen zu verbessern, bevor sie den Kindergarten besuchen.

### Zyklus 1

Jedes Kind, das am **1. September 2021 vier Jahre alt ist, muss den 1. Zyklus besuchen.** Das Einschreiben erfolgt automatisch durch das Gemeindesekretariat. Der Unterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert (4-6 Jahre). Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters. Der Zyklus 1 wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit, die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt, und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Unterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von überdachtetem und verantwortungsvollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

### C'est quoi ?

Les **écoles fondamentales** sont organisées en quatre cycles d'apprentissage.

Le **cycle 1**, qui correspond à l'éducation précoce et préscolaire, s'étend en général sur trois années et s'adresse aux enfants de trois à cinq ans. La première année (éducation précoce) est facultative.

Les **cycles 2 à 4** correspondent à l'enseignement primaire.

- Le cycle 2 concerne les enfants de 6 à 7 ans
- Le cycle 3 concerne les enfants de 8 à 9 ans
- Le cycle 4 concerne les enfants de 10 à 11 ans

### Cycle 1 - Précoce

Chaque enfant ayant trois ans **révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2021 peut être admis dans une classe de l'éducation précoce.**

La fréquentation de l'éducation précoce n'est pas obligatoire. Elle permet cependant aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. Dès la petite enfance, qui constitue une phase de développement intense, il convient de préparer les enfants à une vie d'autonomie, de découvertes et d'apprentissages tout au long de la vie.

Par le contact avec les autres, l'enfant peut développer ses capacités langagières, communicatives et sociales, physiques et motrices, affectives et cognitives.

L'éducation précoce met l'accent sur le jeu, le jeu éducatif et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants étrangers ont la possibilité d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise avant d'entamer l'éducation préscolaire.

### Cycle 1

Chaque enfant ayant **atteint l'âge de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2020 doit suivre le cycle 1.** L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal. L'enseignement est organisé d'après le principe de groupes mixtes (4-6 ans). Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents. Le cycle 1 est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.



Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels oder eines Projektes ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit zu erledigen, die ihm aufgetragen wird, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife.

Die zu erreichenden Kompetenzen umfassen folgende Entwicklungs- und Lernbereiche:

- Leben in der Gemeinschaft und Werteentwicklung;
- Sprache, luxemburgische Sprache, Begegnung mit Sprachen und Einführung in die französische Sprache;
- Logisches Denken und Mathematik;
- Entdeckung der Welt mit allen Sinnen;
- Psychomotorik, Körpersprache und Gesundheit;
- Künstlerischer Ausdruck, Begegnung mit Ästhetik und Kultur.

## Zyklen 2, 3, 4

Jedes Kind, das am **1. September 2021 sechs Jahre alt ist, muss den Grundschulunterricht besuchen.**

Die Grundschule hat zum Ziel, den Kindern Sprechen und Hören, Lesen und Schreiben in deutscher, französischer und luxemburgischer Sprache, sowie Rechnen beizubringen. Wichtige Fächer sind auch der Sport, der Musik- und der Kunstunterricht sowie eine Einführung in die Naturwissenschaften, in Erdkunde und Geschichte.

Am Ende jedes Zyklus' sind die Kenntnisse sowie die Kompetenzen des Schülers definiert, um in den nächsten Zyklus zu wechseln. Die Organisation der Zyklen erlaubt es, jedes zweite Jahr dem Schüler seine notwendigen Kompetenzen zu bestätigen, um auf seinem Schulweg weiter zu kommen.

Wenn ein Schüler nicht die nötigen Kompetenzen in zwei Jahren erreicht, stellt die pädagogische Mannschaft ein adaptiertes Programm über drei Jahren zusammen.

Die zu erlangenden Kompetenzen im Bereich der Entwicklung und Lehre stellen sich wie folgt zusammen:

- die Alphabetisierung, Deutsch, Französisch und Luxemburgisch sowie die Offenheit für Sprachen;
- die Mathematik, die Einführung in die Wissenschaft und die Human- und Naturwissenschaften;
- die Körpersprache, die Psychomotorik, der Sport und die Gesundheit;
- die emergente Ästhetik, die Schaffung und die Kultur, die Kunst und die Musik;
- das Leben in der Gemeinschaft und die vermittelten Werte im "Vie et Société-Unterricht".



*Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer; ce sont des aspects importants de la maturité scolaire.*

*Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants :*

- la vie en commun et les valeurs ;
- le langage, la langue luxembourgeoise, l'éveil aux langues et l'initiation à la langue française ;
- le raisonnement logique et mathématique ;
- la découverte du monde par tous les sens ;
- la psychomotricité, l'expression corporelle et la santé;
- l'expression créatrice, l'éveil à l'esthétique et à la culture.

## Cycle 2, 3, 4

Chaque enfant ayant **atteint l'âge de 6 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2021 doit suivre l'enseignement primaire.**

*L'école primaire a pour but d'apprendre aux enfants à parler et à écouter, la lecture et l'écriture en langue allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que les mathématiques. Le sport, la musique, l'éveil aux sciences, la géographie et l'histoire sont d'autres branches importantes.*

*Pour chaque fin de cycle sont définies les connaissances et compétences que l'élève devra avoir acquises pour avancer au cycle suivant. L'organisation en cycles permet de certifier chaque deuxième année si l'élève possède les compétences nécessaires à la poursuite de son parcours scolaire.*

*Si un élève n'arrive pas à atteindre le socle de compétences en deux ans, l'équipe pédagogique met en place un programme adapté sur trois ans.*

*Les compétences à acquérir s'inscrivent dans les domaines de développement et d'apprentissage suivants :*

- l'alphabetisation, les langues allemande, française et luxembourgeoise, ainsi que l'ouverture aux langues ;
- les mathématiques, l'éveil aux sciences et les sciences humaines et naturelles ;
- l'expression corporelle, la psychomotricité, les sports et la santé ;
- l'éveil à l'esthétique, à la création et à la culture, les arts et la musique ;
- la vie en commun et les valeurs enseignées à travers le cours Vie et Société.



# Die Akteure in der Grundschule

## Les acteurs à l'école

### 13. Kinder

### Enfants

Im Schuljahr 2021/2022 werden 147 Schüler die 9 Klassen der Grundschule (Zyklus 1-4) in Mertert besuchen.

In Wasserbillig sind 281 Schüler auf 18 Klassen verteilt.

147 élèves fréquenteront les 9 classes de l'école fondamentale de Mertert (Cycles 1-4) pendant l'année scolaire 2021/2022.

À Wasserbillig, 281 élèves sont répartis sur 18 classes.

### 14. Lehrpersonal

### Enseignants

In den beiden Grundschulen der Gemeinde Mertert unterrichten im Schuljahr 2021/2022 rund 45 Lehrpersonen.

Globalement 45 enseignants donneront des cours dans les deux écoles fondamentales de la commune de Mertert pendant l'année scolaire 2021/2022.

### 15. Regionaldirektion

### Direction de région

Das Land ist in fünfzehn Regionaldirektionen eingeteilt.

Sie haben als Aufgabe, die tägliche Verwaltung und Inspektion der Schulen zu gewährleisten, jedoch auch die Betreuung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen zu koordinieren.

Die Verwaltung der regionalen Schulen obliegt den Direktionsmannschaften, die ihrerseits vom Ministerium für Bildung, Kindheit und Jugend koordiniert werden. Ihnen sind multi-professionelle Mannschaften angegliedert. Bedingt durch ihre Nähe zu den Lehrern, den Eltern und den Kindern fördern die Direktionen den Dialog zwischen den verschiedenen schulischen Partnern und garantieren ein schnelleres und gezielteres Eingreifen.

Le pays est divisé en quinze directions de région.

Elles ont pour mission d'assurer la gestion et l'inspection journalière des écoles mais aussi de coordonner la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

La gestion des écoles des régions est confiée à des équipes de direction qui sont coordonnées par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Des équipes multi-professionnelles y sont rattachées.

Plus proches des enseignants, des parents et des élèves, les directions favorisent le dialogue entre les différents partenaires scolaires et garantissent des interventions plus rapides et ciblées.

#### Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB)

Innerhalb jeder der fünfzehn Regionaldirektionen ist ein beigeordneter Direktor im Wesentlichen mit der Organisation der Mannschaft für die Unterstützung der Schüler mit spezifischen und personenbezogenen Bedürfnissen (ESEB), sowie mit dem guten Funktionieren der Eingliederungskommission, befasst.

Seine Aufgabe ist es, in Zusammenarbeit mit den Schulen und den betroffenen Lehrern, eine erste Diagnose sowie die Begleitung der Betreuung der Schüler mit spezifischen Bedürfnissen zu gewährleisten, dies im Falle, wo die von der Schule geleistete Betreuung nicht genügt. Für die Schüler mit spezifischen Bedürfnissen gewährleistet die ESEB ein erstes Eingreifen im Krisenfall und erstellt eine erste Diagnose. Es obliegt danach der Eingliederungskommission, die Form der Betreuung festzulegen, deren Umsetzung sodann wieder von der Mannschaft für die Unterstützung geleistet wird.

#### Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers (ESEB)

Au sein de chacune des quinze directions de région, un directeur adjoint est essentiellement responsable de l'organisation de l'équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB), ainsi que du bon fonctionnement de la commission d'inclusion.

Elles ont pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs concernés, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins éducatifs particuliers, si la prise en charge assurée par l'école n'est pas suffisante.

Pour les élèves à besoins éducatifs spécifiques, l'ESEB assure une première intervention en situation de crise et effectue un premier diagnostic. C'est ensuite la commission d'inclusion qui définit la forme de la prise en charge, dont la mise en œuvre est à nouveau assurée par l'équipe de soutien.



## Kompetenzzentren

Die in Psychopädagogik spezialisierten Kompetenzzentren erstellen eine spezialisierte Diagnose von jedem Schüler, der ihnen gemeldet wird, und gewährleisten eine punktuelle Hilfe in der Klasse, eine ambulante Betreuung und schlagen für verschiedene Schüler, eine zeitweilige oder dauerhafte Teilnahme in einer Klasse eines Zentrums vor:

- das **Zentrum für Logopädie**;
- das **Zentrum für die Entwicklung von visuellen Fähigkeiten**;
- das **Zentrum für die motorische Entwicklung**;
- das **Zentrum für die intellektuelle Entwicklung**;
- das **Zentrum für die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen mit Autismus-Spektrum-Störung**;
- das **Zentrum „Grande-Duchesse Maria Teresa“ für die Förderung des Lernprozesses** für Schüler mit Legasthenie, Rechenschwäche, Dyspraxie ...;
- das **Zentrum für die Begleitung von intellektuell frühreifen Kindern und Jugendlichen**, für sogenannte überbegabte oder über ein hohes Potenzial verfügende Kinder;
- das **Zentrum für die sozio-emotionale Entwicklung**, für Schüler mit Verhaltensstörungen;
- die **Agentur für den Übergang zum selbstbestimmten Leben**, um Jugendliche und deren Eltern in den neuen Phasen zu begleiten und zu unterstützen.

## Centres de compétences

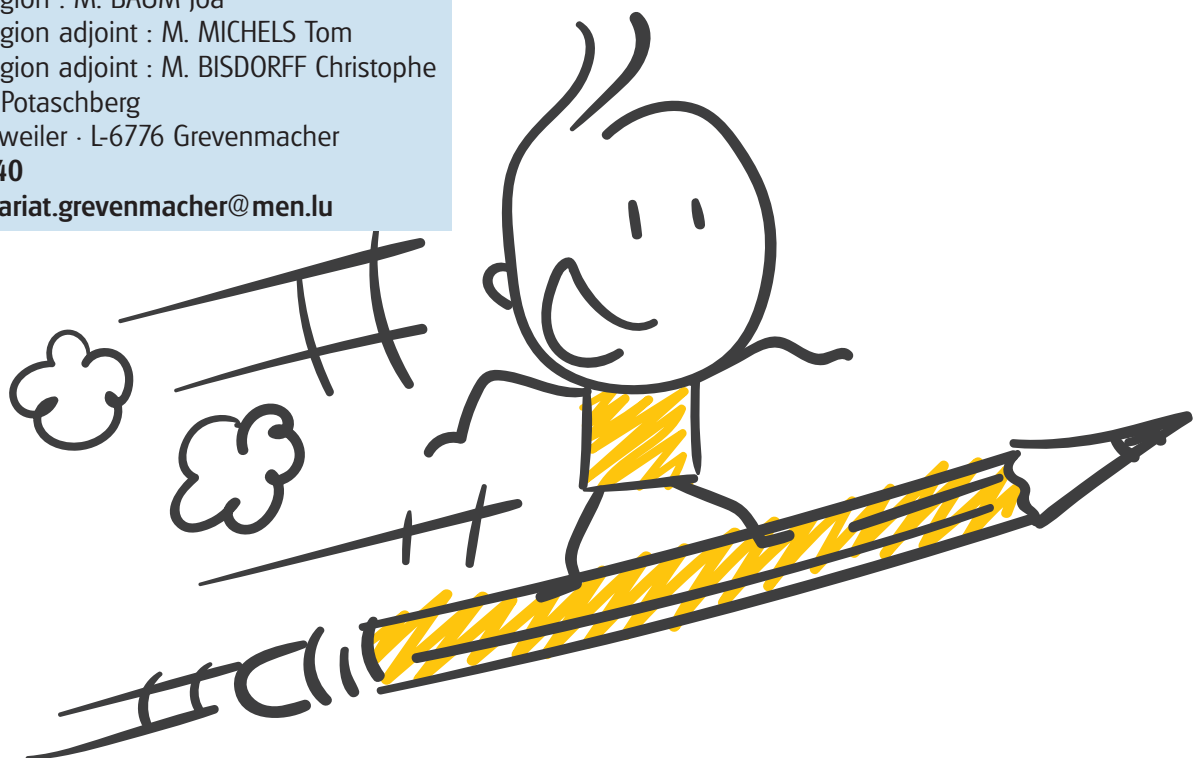
Les centres de compétences en psychopédagogie spécialisée procéderont à un diagnostic spécialisé de chaque élève qui leur est signalé, assureront une aide ponctuelle en classe, une prise en charge ambulatoire et, pour certains élèves, proposeront la fréquentation, temporaire ou non, d'une classe d'un centre:

- le **Centre de logopédie** ;
- le **Centre pour le développement des compétences relatives à la vue** ;
- le **Centre pour le développement moteur** ;
- le **Centre pour le développement intellectuel** ;
- le **Centre pour le développement des enfants et jeunes présentant un trouble du spectre de l'autisme** ;
- le **Centre pour le développement des apprentissages « Grande-Duchesse Maria Teresa »**, pour les élèves souffrant de dyslexie, de dyscalculie, de dyspraxie ... ;
- le **Centre pour des enfants et jeunes à haut potentiel**, pour les enfants dits « surdoués » ou intellectuellement précoces ;
- le **Centre pour le développement socio-émotionnel**, pour les élèves souffrant de troubles du comportement ;
- l'**Agence pour la transition vers une vie autonome**, pour accompagner et soutenir les jeunes et leurs parents lors des nouvelles étapes qui s'annoncent dans la vie active.



## Kontakt / Contact :

Bureau régional Est-Grevenmacher  
 Directeur de région : M. BAUM Joa  
 Directeur de région adjoint : M. MICHELS Tom  
 Directeur de région adjoint : M. BILDORFF Christophe  
 Office Park 2 - Potaschberg  
 17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher  
 Tél. : 247-55940  
 E-mail : [secretariat.grevenmacher@men.lu](mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu)





## 16. Schulkomitee

Jede Klasse wird von einem Klassentitular übernommen. Die Lehrer und Erzieher der Klassen eines gleichen Zyklus einer Schule stellen das pädagogische Team des Zyklus dar. Die Versammlungen des Teams werden vom Koordinator des Zyklus geleitet.

Jede Schule hat ein Schulkomitee, das von und unter den Personalmitgliedern gewählt wird. Sein Präsident, gewählt für 5 Jahre, wacht über das gute Funktionieren innerhalb der Schule und sichert die Beziehungen mit der Gemeinde und den Eltern der Schüler.

Das Schulkomitee der Grundschule Wasserbillig besteht aus 6 Mitgliedern:

M. Philippe TRIERWEILER (Präsident / président)  
M. Steve WIRTZ, Mme Daniela BENEKE, Mme Danièle WAMPACH, Mme Françoise MERGEN,  
Mme Eva GROBER (Mitglieder / membres)

Das Schulkomitee der Grundschule Mertert besteht aus 5 Mitgliedern:

Mme Liss MEISCH (Präsidentin / présidente)  
Mme Tania LUCIUS, Mme Danièle PAULUS, Mme Ulli SCHUBERT,  
Mme Marthe SCHUMACHER (Mitglieder / membres)

## 17. Multiplikatoren der Integrationskurse

### Multiplicateurs des cours d'accueil

Für jene Schüler und Schülerinnen, die erst kürzlich ins Land gekommen sind, werden Aufnahmekurse in den Schulen der Gemeinde organisiert.

Der ‚Multiplicateur‘ ist in seiner Region eine Ansprechperson für alle Fragen in Zusammenhang mit der Aufnahme von jenen Schülern und Schülerinnen, die vor Kurzem ins Land gekommen sind. Zu seinen Aufgaben zählen:

- Informationen in Zusammenhang mit der Aufnahme des Schülers / der Schülerin, Partnerschaft mit den Eltern, Datenblätter und Dokumente über die Evaluation, Erlernen und Empfehlung von didaktischem Material, zur Verfügung stehende Ressourcen (Mediator...);

- Übermittlung der Evaluation-Instrumente für die linguistischen Kompetenzen der Schüler/innen an das Lehrpersonal der Aufnahmekurse im Bezirk.

Chaque classe est prise en charge par un titulaire de classe. Les enseignants et les éducateurs des classes d'un même cycle au sein d'une école forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions de l'équipe sont gérées par le coordinateur de cycle.

Chaque école a un comité d'école, élu par et parmi les membres de son personnel. Son président, élu pour 5 ans, veille au bon fonctionnement de l'école et assure les relations avec la commune et les parents des élèves.

Le comité d'école de Wasserbillig se compose de 6 enseignants:

Le comité d'école de Mertert se compose de 5 enseignants:

Pour les élèves récemment arrivés au pays, des cours d'accueil sont organisés dans les écoles de la commune.

Le multiplicateur est dans sa région une personne-ressource pour les questions en relation avec l'accueil des élèves récemment arrivés au pays :

- informations concernant l'accueil de l'élève, partenariat avec les parents, fiches et documents d'évaluation, apprentissages et matériel didactique recommandé, ressources à disposition (médiateurs, ...);

- familiarisation des titulaires des cours d'accueil de son arrondissement avec les instruments d'évaluation des compétences linguistiques des élèves.



### Kontakt / Contact :

Mme DUHR-LAMPACH Joëlle  
Multiplicatrice de la région 10  
GSM : +352 691 790 770  
E-mail : [joelle.lampach@education.lu](mailto:joelle.lampach@education.lu)



# Rund um die Schule

## Autour de l'école

### 18. Schulgesundheitslicher Dienst

### Santé scolaire

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Cyle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2, durchgeführt:

- Gewicht und Größe;
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss);
- Sehtest;
- Hörtest;
- Überprüfung der Impfkarte
- eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden;
- Bei Bedarf: Sozialbericht.

#### Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 dürfen die Eltern Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung begleiten.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt Cycle 1;
- Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“;
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“;

Bei Bedarf:

- Ernährungsberatung;
- Asthmaschule.

#### Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- den Lehrern;
- der Schuldirektion;



Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 :

- prise du poids et de la taille ;
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang) ;
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- bilan auditif ;
- surveillance de la carte de vaccination ;
- bilan de santé réalisé par le médecin scolaire ;
- un bilan social peut être réalisé en cas de besoin.

#### Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, une lettre motivée sera envoyée aux parents avec la recommandation de consulter leur médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 peuvent accompagner leur enfant lors de ces examens.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du ministère de la Santé :

- examen bucco-dentaire annuel au cycle 1 ;
- dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie ;
- dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie ;

En cas de besoin :

- consultation diététique ;
- consultation pour enfant asthmatique (École de l'Asthme).

#### Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.



- der „Maison Relais“;
- der Gemeindeverwaltung;
- Commission d'inclusion (CI);
- Support-Team für Kinder mit sonderpädagogischem Förderbedarf (ESEB);
- Andere spezialisierte Beratungsstellen.

### Gesundheitsförderung und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.



ALLDIS Lisa (Assistante sociale)  
GSM : +352 621 20 11 31  
elisabeth.alldis@ligue.lu  
ARENDR Martine (Infirmière)  
GSM : +352 621 20 11 31  
martine.arendt@ligue.lu

*L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec :*

- le personnel de l'enseignement scolaire ;
- la direction de l'enseignement fondamental ;
- la maison relais ;
- l'administration communale ;
- la Commission d'inclusion (CI) ;
- l'Equipe de soutien pour enfants à besoins éducatifs particuliers (ESEB) ;
- d'autres services spécialisés.

### Promotion et Education Santé

*L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.*

## Kontakt / Contact :

20, route du Vin · L-6434 Grevenmacher  
Tél. : **75 82 81-1** · Fax : 75 06 52  
E-mail : [ligue@ligue.lu](mailto:ligue@ligue.lu)  
Internet : [www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

## 19. Eingliederungskommission

Die derzeitige schulische Eingliederungskommission wird auf regionaler Ebene für eine bessere Reaktivität und für eine Zuweisung der Ressourcen so nahe wie möglich an den Bedürfnissen umorganisiert. Die neue Eingliederungskommission hat als Aufgabe, auf Anfrage der Eltern, des Lehrers oder eines Vertreters der „Maison Relais“, und insofern die Eltern ihre Zustimmung gegeben haben, die Form der Betreuung für jene Schüler festzulegen.

Die Eingliederungskommission:

- berät die Schule bei der Anpassung des Unterrichtes, welcher vom Lehrer gewährleistet wird;
- organisiert die Beihilfe eines ESEB-Mitgliedes im Klassensaal;
- kann das ambulante spezialisierte Eingreifen empfehlen oder aber, soweit nötig, das Unterrichten in einer Klasse eines spezialisierten Kompetenzzentrums.

Die Hilfe wird in einem individualisierten Betreuungsplan festgelegt, welcher den Eltern zur Einwilligung vorgelegt und alljährlich bewertet wird, um somit die als notwendig empfundenen Anpassungen für den Fortschritt und die Entfaltung des Kindes zu gewährleisten.

## Commission d'inclusion (CI)

*L'actuelle commission d'inclusion scolaire est réorganisée au niveau régional pour plus de réactivité et pour attribuer les ressources au plus près des besoins. La nouvelle commission d'inclusion a pour mission de définir, soit à la demande des parents, soit à la demande de l'instituteur ou d'un représentant de la « Maison Relais », et pour autant que les parents aient marqué leur accord, la prise en charge des élèves qui en ont besoin.*

*La commission d'inclusion :*

- conseille l'école pour l'adaptation de l'enseignement en classe assuré par l'enseignant titulaire ;
- organise l'assistance en classe par un membre de l'ESEB ;
- peut préconiser l'intervention spécialisée ambulatoire, ou le cas échéant, l'enseignement dans une classe d'un centre de compétences spécialisé.

*L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un plan de prise en charge individualisé soumis aux parents pour accord et évalué annuellement pour y intégrer les adaptations jugées nécessaires pour assurer le progrès et l'épanouissement de l'enfant.*



## 20. Hilfsdienste

## Dispositifs d'aide

### - dys-positiv

**dys-positiv** ist ein Service der Caritas Jugend und Familien a.s.b.l. deren Hauptziel es ist, Kindern mit einer der folgenden Störungen zu helfen:

- Legasthenie oder Lesestörung;
  - Dysorthographie oder Rechtschreibstörung;
  - Dyskalkulie oder Rechenstörung;
  - Dyspraxie oder motorische Koordinationsstörung.
- Diese Störungen wirken sich im Allgemeinen sehr stark auf die Familie, die Schule und das soziale Leben des Kindes aus. Sie treten am häufigsten in einer komplexen Situation auf, die schnell zu einem Teufelskreis wird.
  - Schwierigkeiten beim Erlernen von Lesen, Schreiben, Rechnen und/oder Alltagsgesten beginnen wirklich dann zu einem Problem zu werden, wenn das Kind zur Schule geht, weil es dann dort unwillkürlich scheitern wird. Während es am Anfang meistens noch motiviert ist zu lernen, verliert es schnell das Vertrauen in sich und seine Fähigkeiten, weil es mit Schwierigkeiten konfrontiert ist, die es nicht überwinden kann. Dies kann je nach Persönlichkeit des Kindes zu verschiedenen Arten von Reaktionen führen: komplexes Versagen (Blockaden, mangelnde Motivation oder sogar abweichendes Verhalten wie Aggressivität, Widerstand und Undiszipliniertheit) oder Minderwertigkeitsgefühle, welche Angst, Schuldgefühl, reaktive Aggressivität und einen Zustand depressiver Reaktion hervorrufen können.
  - **In Konflikt mit seiner Umwelt, insbesondere mit der Schule, seiner Familie und seinem sozialen Umfeld gerät es in große Bedrängnis.**
  - Um diesen Kindern zu helfen, ist es unerlässlich, eine Diagnose zu stellen und dann eine spezifische, maßgeschneiderte Hilfe anzubieten. Es ist wichtig, auch die Umgebung des Kindes (Familie, Schule) mit einzubeziehen.
  - **Dies kann dys-positiv gewährleisten!**  
(Quelle: dys-positiv.lu)

**dys-positiv** est un service de Caritas Jeunes et Familles a.s.b.l. qui a comme but principal de venir en aide aux enfants atteints d'un des troubles suivants :

- la dyslexie ou trouble de la lecture ;
  - la dysorthographe ou trouble de l'orthographe ;
  - la dyscalculie ou trouble de l'arithmétique ;
  - la dyspraxie ou trouble de la coordination motrice.
- Ces troubles ont généralement des répercussions très importantes sur la vie familiale, scolaire et sociale de l'enfant. Il se trouve le plus souvent dans une situation complexe qui devient rapidement un cercle vicieux.
  - Les difficultés au niveau de l'apprentissage de la lecture, de l'écriture, du calcul et ou des gestes de tous les jours commencent à vraiment causer un problème lorsque l'enfant est scolarisé, car c'est à ce moment qu'il va se retrouver malgré lui en échec scolaire. Alors qu'il est le plus souvent motivé à apprendre au début, il va rapidement perdre confiance en lui-même et en ses capacités, parce qu'il est confronté à des difficultés qu'il n'arrive pas à surmonter. Cela peut engendrer divers types de réactions, suivant la personnalité de l'enfant : complexes d'échec (blocages, manque de motivation, ou encore comportements déviants, tels que agressivité, opposition, indiscipline) ou encore sentiments d'infériorité pouvant engendrer angoisse, sentiment de culpabilité, agressivité réactionnelle, état dépressif réactionnel.
  - **En conflit avec son environnement, notamment l'école, sa famille, son milieu social il finit par se retrouver en grande détresse.**
  - Afin d'aider ces enfants, il est primordial de poser un diagnostic et d'offrir ensuite une aide spécifique sur mesure. Il est important d'inclure également l'entourage de l'enfant (la famille, l'école).
  - **Voilà ce que dys-positiv peut assurer !**  
(Source: dys-positiv.lu)



**Kontakt / Contact :**

Prendre rendez-vous  
Tél. : +352 26 432 438  
[www.dys-positiv.lu](http://www.dys-positiv.lu)





## SCAP

Beratungsstelle für Aufmerksamkeits-, Wahrnehmungs- und psychomotorische Entwicklungsdefizite.

Angeborene Dienste:

- Beratungen pädagogischer und psychologischer Art;
- Anamnese, Diagnose, Befund;
- individuelle Therapie (Regulierung sensorischer und psychomotorischer Defizite);
- Psychomotorik-Gruppen für Eltern und Kinder;
- Lerntherapie;
- medizinische, therapeutische und schulische Orientierung;
- kognitiv-verhaltensspezifische Psychotherapie;
- Zusammenarbeit mit den betroffenen Eltern;
- Beratungen für Berufstätige.

*Service de consultation et d'aide pour troubles de l'attention, de la perception et du développement psychomoteur.*

Services offerts :

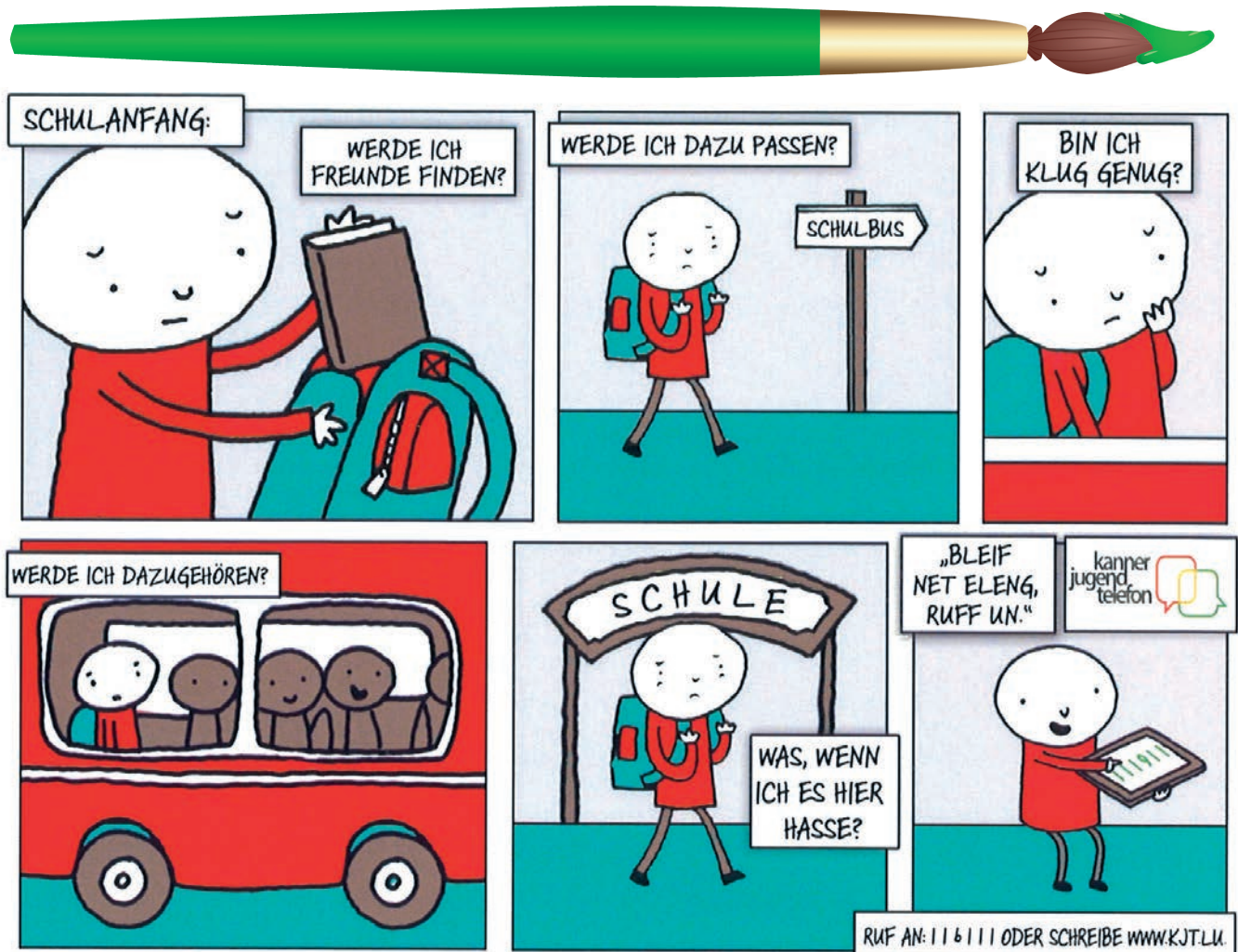
- consultations pédagogiques et psychologiques ;
- anamnèse, diagnostic, bilan ;
- thérapie individuelle (intégration sensorielle, psychomotrice) ;
- groupes psychomoteurs pour parents et enfants ;
- thérapie d'apprentissage ;
- orientation médicale, thérapeutique et scolaire ;
- psychothérapie cognitive - comportementale ;
- travail avec les parents concernés ;
- consultations pour professionnels.



## Kontakt / Contact :

1, place Thomas Edison · L-1483 Strassen  
Tél. : 26 44 48-1 · Fax : 26 44 48-48  
[www.scap.lu](http://www.scap.lu)

 SCAP





## Service Krank Kanner Doheem

### Telefondienst

Von Montag bis Freitag von 7.00 bis 12.00 Uhr.

Anrufbeantworter von 12.00 bis 18.00 Uhr.

Nachrichten bezüglich einer Anfrage für den nächsten Tag werden nach 18.00 Uhr beantwortet.

Wir betreuen Ihr krankes Kind:

- in seiner gewohnten häuslichen Umgebung;
- während Sie Ihrer Berufstätigkeit nachgehen;
- Eine Mitarbeiterin betreut auf Anfrage Ihr Kind zu Hause in seiner gewohnten Umgebung. Sie befolgt die Anordnungen des Arztes, dessen Besuch vorausgesetzt wird. Zu den Aufgaben der Mitarbeiterin gehört alles, was zur Versorgung des Kindes gehört. Wir möchten mit unserer Arbeit dazu beitragen, dass ihr Kind ohne Probleme wieder gesund wird und die Zeit zu Hause in positiver Erinnerung behält;
- Anfragen von Alleinerziehenden werden prioritär behandelt.

### Permanence


Du lundi au vendredi de 7h00 à 12h00.

Répondeur de 12h00 à 18h00.

Les messages concernant une prise en charge le lendemain seront traités après 18h00.


Nous prenons en charge votre enfant malade :

- à son domicile ;
- pendant que vous poursuivez votre activité professionnelle ;
- si votre enfant est malade et que vous avez besoin de nous, vous n'avez qu'à téléphoner. Une collaboratrice viendra à votre domicile pour prendre soin du petit malade. Par sa présence et son travail, elle contribue à ce que l'enfant guérisse sans problèmes et garde un bon souvenir de ce temps à la maison. La visite d'un médecin est requise pour avoir des informations et instructions concernant la maladie et le traitement ;
- si vous élevez seul(e) vos enfants, votre demande est prioritaire.



**Kontakt / Contact :**

95, rue de Bonnevoie · L-1260 Luxembourg  
Tél. : 48 07 79  
[www.skkd.lu](http://www.skkd.lu)



## Am Gläichgewicht - Centre de psychomotricité et de psychologie

Das Zentrum für Psychomotorik und Psychologie „am Gläichgewicht“ richtet sich an Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit:

- Schulproblemen;
- Entwicklungsrückständen;
- Emotionalen Schwierigkeiten;
- Konzentrations- und Aufmerksamkeitsdefiziten;
- Psychosomatischen Schwierigkeiten;
- Verhaltensauffälligkeiten;
- Sozialen Auffälligkeiten;
- Sensorischen und motorischen Störungen;
- Klinischen Störungsbildern: Depression, Ängste, ADS,...

Le centre de psychomotricité et de psychologie «Am Gläichgewicht» s'adresse à des enfants, adolescents et adultes :

- Difficultés scolaires ;
- Retard du développement ;
- Troubles émotionnels ;
- Difficultés de concentration et d'attention ;
- Troubles psychosomatiques ;
- Troubles du comportement ;
- Difficultés relationnelles ;
- Troubles sensoriels et moteurs ;
- Tableaux cliniques: dépression, angoisses, TDAH, ...



**Kontakt / Contact :**

2, Brucherstrooss · L-6831 Berbourg  
Tél. : 26 71 09 80-20 · Fax : 26 71 07 80-21  
[www.amgleichgewicht.lu](http://www.amgleichgewicht.lu)





## - AFP-Services, Erziehungs- a Familjeberodung

### Träger

afp-services a.s.b.l.

### Beratungsbereiche

- Erziehungsberatung und -begleitung;
- Pädagogisch-therapeutische Begleitung von Kindern und Jugendlichen;
- Psychologische Entwicklungsdiagnostik im Rahmen der therapeutischen Arbeit mit Kindern;
- Partnerschafts- und Familienberatung;
- Therapeutische Begleitung bei Belastungen: Lebenskrisen, Ängste, Minderwertigkeitsgefühle, soziale Unsicherheiten, Kommunikationsschwierigkeiten, Essstörungen...;
- Marte Meo Methode.

### Zielgruppen

- Familien, Eltern, Kinder;
- Jugendliche;
- Paare;
- Einzelpersonen;
- Institutionen, Organisationen.

### Gestionnaire

afp-services a.s.b.l.

### Domaines de consultations

- consultations éduco-familiales ;
- accompagnement pédagogique-thérapeutique pour enfants et adolescents ;
- diagnostic psychologique dans le cadre du travail thérapeutique avec les enfants ;
- consultations de couple et de famille ;
- suivi thérapeutique dans des situations particulières: situation de crise, anxiété, sentiments d'infériorité, manque d'assurance et d'estime de soi, problèmes de communication, troubles alimentaires ;
- méthode Marte Meo.

### Groupes cibles

- familles, parents, enfants ;
- adolescents ;
- couples ;
- personnes individuelles ;
- institutions, organisations.



39, bd Grande-Duchesse Charlotte  
L -1331 Luxembourg  
Tél. : (+352) 46 000 41 · Fax : (+352) 47 00 59  
[www.afp-services.lu](http://www.afp-services.lu)  
[info@afp-services.lu](mailto:info@afp-services.lu)

### Kontakt / Contact :



## - Die weisse Oase

„Die weisse Oase“ ist eine lerntherapeutische Fachpraxis für Rechenschwäche, Lese- und Rechtschreibschwäche, Konzentrations- und Aufmerksamkeitschwierigkeiten.

### Angebote

- Begabungsdiagnostik (IQ-Test) inkl. Profilauswertung;
- Diagnostik Rechenschwäche / Dyskalkulie (Klassen 1-6);
- Diagnostik Lese-/Rechtschreibschwächen;
- Stress-/Angstverarbeitungsdiagnostik;
- Konzentrations-Diagnostik;
- ADHS-Diagnostik.

« Die weisse Oase » est un cabinet professionnel d'apprentissage thérapeutique pour dyscalculie, dyslexie, dysphasie et troubles de la concentration et de l'attention.

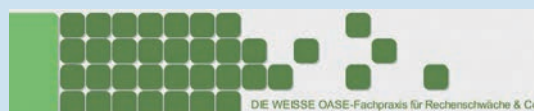
### Offres

- diagnostic des facultés (test IQ), interprétation des résultats inclus ;
- diagnostic de la dyscalculie (classes 1 à 6) ;
- diagnostic de la dyslexie/dysphasie ;
- diagnostic de l'assimilation du stress et de l'anxiété ;
- diagnostic de la concentration ;
- diagnostic du TDA.



Tél. : 0049/651/99 87 577  
E-mail : [info@weisse-oase.de](mailto:info@weisse-oase.de)  
[www.weisse-oase.de](http://www.weisse-oase.de)

### Kontakt / Contact :





## - Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (CEPAS)

### Träger

Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend

### Angebot

- Psychologische Betreuung bei persönlichen, familiären, relationellen und schulischen Schwierigkeiten;
- Schul- und Berufslaufbahnberatung;
- Postprimäre Studienbeihilfe;
- Zentrum für Unterstützung und Beratung der SePAS-Mitarbeiter;
- Zusammenarbeit mit anderen Institutionen und Organisationen aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

### Zielgruppen

- Jugendliche ;
- Eltern, Erziehungsberechtigte;
- Familien;
- Mitarbeiter aus dem psycho-sozio-educativen Bereich.

### Gestionnaire

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

### Offre

- soutien psychologique au niveau personnel, familial, relationnel et scolaire ;
- guidance au niveau de l'orientation scolaire et professionnelle ;
- subsides pour les élèves de l'enseignement post-primaire ;
- centre de ressources pour le personnel des SePAS ;
- collaboration avec d'autres institutions et organismes du domaine psycho-socio-éducatif.

### Groupes cibles

- adolescents ;
- parents, tuteurs ;
- familles ;
- professionnels du domaine psycho-socio-éducatif.



### Kontakt / Contact :

29, rue Aldringen · L-1118 Luxembourg  
Tél. : (+352) 247-75910  
[www.cepas.lu](http://www.cepas.lu)  
[info@cepas.public.lu](mailto:info@cepas.public.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

## 21. Elternvertreter

## Représentants des parents d'élèves



### Kontakt / Contact :

**Grundschule Mertert :**  
E-mail : [elterevertrieder@mertert-schulen.lu](mailto:elterevertrieder@mertert-schulen.lu)

**Grundschule Wasserbillig :**  
E-mail : [elterevertrieder.wb@mertert-schulen.lu](mailto:elterevertrieder.wb@mertert-schulen.lu)

Im Herbst 2019 fanden an allen Schulen des Landes Neuwahlen der Elternvertreter statt. Diese wurden für einen Zeitraum von 3 Jahren gewählt.

Als Elternvertreter der Grundschule Mertert wurden gewählt:

- Mme HECK Sally
- Mme HØRVING Henriette
- Mme GELIJK Nadine
- Mme MIRANDA Véronique
- Mme NEYEN-PHILIPPE Carole
- Mme SCHROEDER Nathalie
- Mme KOHN Jeannine

Als Elternvertreter der Grundschule Wasserbillig:

- Mme Klaty Sandra
- Mme SCHWIDEROWITZ Angela

À l'automne 2019, de nouvelles élections des représentants des parents d'élèves ont eu lieu dans toutes les écoles du pays. Ceux-ci sont depuis peu élus pour une période de 3 ans.

Les représentants des parents élus pour l'école fondamentale Mertert :

- Mme HECK Sally
- Mme HØRVING Henriette
- Mme GELIJK Nadine
- Mme MIRANDA Véronique
- Mme NEYEN-PHILIPPE Carole
- Mme SCHROEDER Nathalie
- Mme KOHN Jeannine

Parents représentant de l'école fondamentale Wasserbillig :

- Mme Klaty Sandra
- Mme SCHWIDEROWITZ Angela



**Objektiver an Aufgabe vun den Elterevertrieder:**

- Austausch an Zesummenaarbecht mam Schoulcomité a mat der Schoulkommissioun;
- Vertriede vun den Interesse vun den Eltere vis-à-vis vun de Schoulautoritéiten;
- d'Schoul ënnerstëtze fir ee positivt Léierklima ze schafen;
- Ënnerstëtzung bei schouleschen Aktivitéiten (Coupe scolaire, Schoulfest...);
- Proposen zur Organisatioun an der Schoul maaachen
- en Avis zur Schoulorganisatioun, zum Schoulbudget an;
- zum Schoulentwécklungsplang (PDS) ausschaffen

**Objectifs et missions des représentants des parents :**

- échange et collaboration avec le comité d'école et la commission scolaire ;
- défense des intérêts de la communauté des parents vis-à-vis des autorités scolaires ;
- soutien de l'école pour organiser un climat scolaire favorable ;
- soutien des activités scolaires (Coupe scolaire, fête scolaire ...) ;
- faire des propositions d'organisation de l'école ;
- formuler un avis sur l'organisation scolaire, le budget de l'école et le Plan de développement de l'établissement scolaire (PDS).

## 22. Schulkommission

Die kommunale Schulkommission wacht über die Durchführung der Schulorganisation und der „Plans de développement de l'établissement scolaire“, stellt Maßnahmen für den außerschulischen Empfang bereit und gibt seine Ansicht bezüglich des Budgets der Schulen.

Sie setzt sich zusammen aus dem Bürgermeister, Mitgliedern des Gemeinderates sowie Vertretern der Eltern und des Lehrpersonals.

## Commission scolaire

La commission scolaire communale veille à la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des Plans de développement de l'établissement scolaire, met en place des mesures d'accueil périscolaire et donne son avis sur le budget des écoles.

Elle se compose notamment du bourgmestre, de représentants du conseil communal, de représentants du personnel des écoles et des parents.

Membres effectifs	
Jérôme LAURENT	président, bourgmestre
Nadine LANG-BOEVER	membre, échevine
Alain SCHEID	membre, conseiller communal
Claude FRANZEN	membre, conseiller communal
Jean-Louis DUARTE	membre, secrétaire
Philippe TRIERWEILER	membre, représentant du personnel de l'école fondamentale de Wasserbillig
Liss MEISCH	membre, représentante du personnel de l'école fondamentale de Mertert
Sally HECK	membre, représentante des parents des élèves de Mertert
Sandra KLATY	membre, représentante des parents des élèves de Wasserbillig
Rachel KAUFFMANN	responsable des maisons relais

## 23. Internetseite

Kommt und schaut vorbei auf [www.wasserbillig-schulen.lu](http://www.wasserbillig-schulen.lu) oder [www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu) !

Wir wünschen euch viel Spaß beim Entdecken unserer informativen Internetseiten.

## Site internet

Venez nous visiter sur [www.wasserbillig-schulen.lu](http://www.wasserbillig-schulen.lu) ou bien sur [www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu).

Nous vous souhaitons d'excellents moments en découvrant notre site.



[www.wasserbillig-schulen.lu](http://www.wasserbillig-schulen.lu)  
[www.mertert-schulen.lu](http://www.mertert-schulen.lu)



## 24. Obst in der Schule

Im Rahmen der Aktion "FRUIT 4 SCHOOL" bekommen die Kinder jede Woche frisches Obst in der Schule.

Doch auch abgesehen von dieser Initiative sollen die Kinder der Empfehlung des Lehrpersonals folgen und nur gesunde Snacks mit in die Schule bringen (Obst, Gemüse, belegte Brote...).



Dans le cadre de l'action « FRUIT 4 SCHOOL », les enfants reçoivent chaque semaine des fruits à l'école.

A part cette initiative, les enfants sont invités à suivre les recommandations du personnel enseignant en apportant un goûter privilégiant une alimentation saine (fruits, légumes, tartine ...).

## 25. Trinken in der Schule

Letztes Jahr bekamen alle Kinder Trinkflaschen geschenkt. Diese können an den Trinksäulen und Wasserspendern aufgefüllt werden, welche in den Schulen installiert sind.



## Boire à l'école

L'année passée les enfants ont reçu en cadeau une bouteille à eau qui peut être remplie auprès des distributeurs d'eau installés dans toutes les écoles.

## 26. Sicherheit

- Jedes Schuljahr werden zwei Evakuierungsübungen abgehalten. In diesem Kontext werden die Gebäude auch auf ihre Sicherheit hin überprüft. Der Bürgermeister erhält im Anschluss einen schriftlichen Bericht.
- Aus Sicherheitsgründen bleiben die Eingangstüren der Schule während der Schulzeit geschlossen.
- Zu Beginn jedes Schuljahres wird in jedem Gebäude ein Plan erstellt, der die Aufsicht in den Pausen vor und nach der Schule regelt.
- Während der dunklen Jahreszeit werden den Schülern Sicherheitswesten ausgeteilt, um so die Sichtbarkeit und damit die Sicherheit der Kinder auf dem Schulweg zu verbessern.

- Deux exercices d'évacuation sont organisés chaque année scolaire, ainsi que deux visites des lieux. Par la suite, un rapport écrit est adressé au bourgmestre.
- Pour des raisons de sécurité, les portes d'entrée des bâtiments scolaires restent fermées durant les heures de classe.
- Au début de chaque année scolaire, un plan est établi pour régler les surveillances durant les récréations avant et après les cours.
- Pendant la saison sombre, des gilets de sécurité sont distribués aux élèves afin d'améliorer la visibilité et donc la sécurité des enfants sur le chemin de l'école.

## Sécurité





# Schulmaterial clever einkaufen!



## Schadstofffrei

heißt die Gesundheit  
schützen

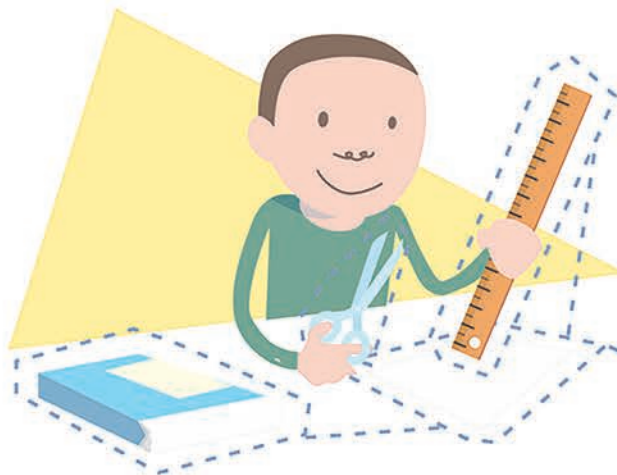
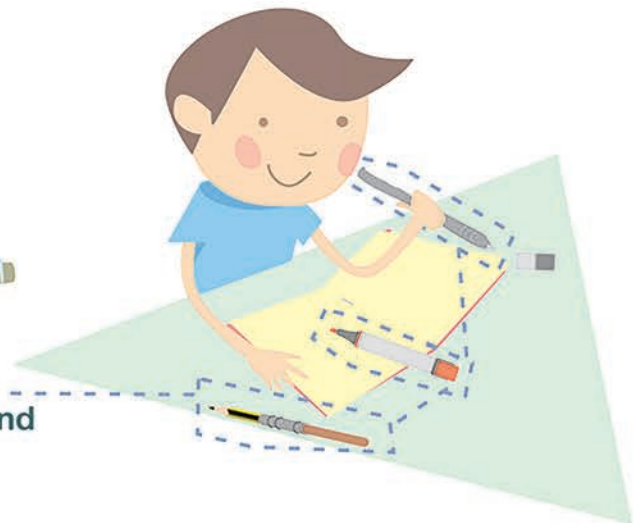
Produkte ohne Schwermetalle, Weichmacher, Flammschutz-, Lösungs- oder Konservierungsmittel

Weniger wegwerfen  
und Rohstoffe sparen  
durch nachfüllbares  
Farb- und Schreibmaterial



## Nachfüllbar

heißt Kosten sparen und  
Abfall vermeiden



## Naturprodukte & Recycling

heißt natürliche  
Ressourcen schonen

Natur- und Recyclingprodukte schonen Umwelt und Klima durch einen geringeren Energie- und Wasserverbrauch

**Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial**  
**Achte auf dieses Label in deinem Geschäft!**



Die komplette Produktliste finden Sie unter: [www.ech-kafe-clever.lu](http://www.ech-kafe-clever.lu)



# Vor und nach der Schule

## Avant et après l'école

### 27. Kinderbetreuung Maison relais

#### Structures d'accueil Maison relais

Werte Eltern,

Sie sind Eltern von einem oder mehreren Kindern, Sie haben Ihren Wohnsitz in der Gemeinde Mertert und brauchen eine Ganztags- oder außerschulische Kinderbetreuung während Ihrer Arbeitszeiten?

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) ist Träger der verschiedenen „Maisons relais“ für Kinder in der Gemeinde Mertert. Die „Maisons relais“ sind vom Bildungs-, Kinder- und Jugendministerium konventionierte Betreuungsstrukturen für Kinder und den großherzoglichen Verordnungen vom 14. November 2013, 24. April 2016 und 21. August 2018 unterlegen. Die „Maisons relais“ der Gemeinde Mertert empfangen Kinder aus der Gemeinde ab dem Alter von 3 Monaten, bis sie die Grundschule verlassen. Diese Betreuungsstrukturen bieten den Kindern pädagogische und sozio-educative Aktivitäten, Hausaufgabenbetreuung und gemeinsame Mahlzeiten.

Kabemewa Asbl ist eine Vereinigung ohne Gewinnzweck, welche am 26. März 2009 gegründet wurde und als Ziel hat, Betreuungsstrukturen für Kinder und Jugendliche in der Gemeinde Mertert zu gründen, zu entwickeln und zu leiten.

Wenn Sie Ihr/Ihre Kind/Kinder in eine Betreuungsstruktur einschreiben möchten, müssen Sie im Voraus ein Einschreibungsformular ausfüllen, welches Sie bei den Kontaktpersonen der verschiedenen Strukturen erhalten.

Um Ihnen bei der Suche nach einer „Maison relais“ zu helfen, möchten wir Ihnen hiermit einen Gesamtüberblick über die verschiedenen Strukturen geben.

Auf den folgenden Seiten finden sie die wichtigsten Informationen wie: Koordinaten, Kontaktpersonen, Altersklassen der Kinder und Öffnungszeiten.

Um spezifische Informationen zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die angegebenen Kontaktpersonen. Informationen erhalten Sie ebenfalls beim Hauptsitz der Kabemewa Asbl, 1-3 Grand-Rue, L-6630 Wasserbillig oder per Telefon: 26 74 15 - 803.

**Die finanzielle Beteiligung erfolgt über das System „Chèque-service-accueil“**

In unseren „Maisons Relais“ bezahlen die Eltern einen Anteil laut den auf dem „Chèque-Service Accueil (CSA)“ angegebenen Preisen. Der CSA richtet sich nach dem Einkommen der Eltern oder Erziehungsberechtigten und dem Rang des Kindes in der Geschwisterfolge.

Chers parents,

Vous êtes parents d'un ou de plusieurs enfants, vous résidez dans la commune de Mertert et vous avez besoin d'un accueil journalier ou extra-scolaire durant vos heures de travail ?

Kabemewa Asbl (Kannerbetreuung Mäertert-Waasserbëlleg) est gestionnaire des différentes « Maisons relais » pour enfants dans la commune de Mertert. Les « Maisons relais » sont conventionnées par le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et sont régies par les règlements grand-ducaux du 14 novembre 2013, du 24 avril 2016 et du 21 août 2018. Les maisons relais de la commune de Mertert accueillent les enfants résidant dans la commune, à partir de l'âge de 3 mois jusqu'à ce qu'ils quittent l'enseignement fondamental. Ces structures offrent des activités à caractère pédagogique et socio-éducatif, une surveillance des devoirs à domicile, la restauration comprenant les repas de midi et des collations intermédiaires.

Kabemewa Asbl est une association sans but lucratif qui a été créée le 26 mars 2009 et qui a pour objet la création, le développement et la gestion des structures d'accueil de toute nature pour enfants et jeunes sur le territoire de la commune de Mertert.

Lorsque vous souhaitez inscrire votre/vos enfant/s dans une structure d'accueil, vous devez au préalable remplir une fiche d'inscription que vous obtiendrez auprès des personnes de contact de ces structures d'accueil.

Afin de vous guider dans votre choix, nous souhaitons vous fournir un aperçu global des prestations qui vous sont offertes et nous vous présenterons les différentes maisons relais avec leurs informations générales: les coordonnées, les publics auxquels elles s'adressent et les heures d'ouverture.

Pour recevoir des informations plus détaillées veuillez contacter les personnes de contact indiquées. Vous pouvez également recevoir des informations auprès du siège social de la Kabemewa Asbl situé au 1-3, Grand-rue, L-6630 Wasserbillig ou en téléphonant au 26 74 15 - 803.

**La participation financière est réglée par le système « Chèque-service-accueil »**

Dans nos « Maisons relais » les parents payent la participation financière en fonction du prix indiqué sur le « Chèque-Service Accueil (CSA) ». Le CSA prend en compte le revenu des parents ainsi que le rang de l'enfant.



### Bedingungen der Einschreibung in einer konventionierten „Maison relais“

Damit Ihr Kind in eine Maison relais eingeschrieben werden kann, muss es einen persönlichen „chèque-service accueil“ (CSA) besitzen.

Den „chèque-service accueil“ (CSA) erhalten Sie im Gemeindehaus Ihres Wohnsitzes. Der CSA bietet den Eltern, welche Ihr Kind in einer sozio-educativen Betreuungsstruktur, bei Tageseltern sowie in Sport- oder Musikschulen einschreiben, eine reduzierte finanzielle Beteiligung.

Informationen zu den Unterlagen, welche Sie zur Erstattung eines CSA brauchen, erhalten Sie auf dem Gemeindeamt Mertert.

Weitere Informationen erhalten Sie auch in der Broschüre des Familienministeriums. Diese Broschüre finden Sie ebenfalls auf der Internetseite **www.cheque-service.lu** oder beim Call Center des CSA, welches während der Woche unter der Telefonnummer 8002-1112 oder per E-Mail an helpdesk@chequeservice.lu zu erreichen ist.

### Modalités à respecter lors d'une inscription dans une maison relais conventionnée

Afin d'être inscrit dans une maison relais, chaque enfant doit posséder son « chèque-service accueil » (CSA) personnalisé.

Le « chèque-service accueil » (CSA) doit être établi auprès de l'administration communale de votre lieu de résidence. Le CSA offre aux parents une participation financière réduite dans les structures d'accueil socio-éducatives et auprès des assistants parentaux tout comme dans des institutions d'enseignement musical et des associations sportives.

Pour savoir quelles pièces devront être fournies afin d'obtenir le CSA, veuillez-vous adresser à l'administration communale de Mertert.

Le ministère de la Famille et de l'Intégration met à votre disposition une brochure sur le « chèque-service accueil ». Vous pouvez la télécharger sur le site internet **www.cheque-service.lu** ou contacter le Call Center du CSA en semaine au 8002-1112 ou par e-mail à helpdesk@chequeservice.lu.





# Spatzennascht

Waasserbëlleg



## Maison relais Spatzennascht

Agrément gouvernemental SEAJ 20190452



### Kontakt / Contact :

30, rue Bocksberg · L-6614 Wasserbillig  
Tél. : 74 84 66 · Fax : 74 84 66 30  
E-mail : [eilennascht@kabemewa.lu](mailto:eilennascht@kabemewa.lu)  
Mme PASQUASY Amandine



Diese Struktur kann 52 Kinder aufnehmen im Alter von 3 Monaten bis 4 Jahre (nicht schulpflichtig).

**Die Öffnungszeiten** während der Schul- und Ferienzeiten sind von: 7.00-19.00 Uhr.

**Die Einschreibung** erfolgt nach Blockstunden: von montags bis freitags:  
7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr;  
12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr;  
18.00-19.00 Uhr.

*Cette structure peut accueillir 52 enfants âgés de 3 mois à 4 ans (non-scolarisés).*

**Les heures d'ouverture** en périodes scolaires et de vacances scolaires sont de: 7h00-19h00.

**L'inscription** se fait selon des plages horaires :  
du lundi au vendredi :  
7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ;  
12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ;  
18h00-19h00.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

*Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.*



## Wasserbillig: Die Crèche Spatzennascht zieht ab Januar 2022 ins neue Schulgebäude um

*Wasserbillig : La crèche Spatzennascht déménagera à partir de janvier 2022 dans le nouveau bâtiment de l'école fondamentale*





# Papageieninsel

## Waasserbëlleg

### Maison relais Papageieninsel

Agrément gouvernemental SEAS 20170121



#### Kontakt / Contact :

##### Administration Kabemewa :

16A, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig

Tél. : 26 74 15 - 802/803

E-mail : [direction@kabemewa.lu](mailto:direction@kabemewa.lu)

Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel

##### Administration Maison Relais :

Tél. : 26 74 15 - 916

E-mail : [papageieninsel@kabemewa.lu](mailto:papageieninsel@kabemewa.lu)

Mme MERSCH Michèle

Die „Papageieninsel“ kann bis zu 173 Kinder im Alter von 3 bis 13 Jahren aufnehmen.

Die „Papageieninsel“ ist auf zwei Stockwerken aufgebaut, im Erdgeschoss können bis zu 79 Kinder der Vor- und Spielschule Wasserbillig betreut werden. Im Obergeschoss können bis zu 94 Grundschulkindern aus Wasserbillig betreut werden.

Die gesamte Einrichtung und Gestaltung der Räume folgt dem Prinzip „der Raum als dritter Pädagoge“, welches sich in den verschiedenen Funktionsräumen widerspiegelt. Der Raum bietet den Kindern Geborgenheit und Herausforderung. Die einzelnen Funktionsräume (Restaurant, Theater-, Musik-, Kreativ-, Werk-, Forscher-, Ruhe-, Bau-, Multifunktions- und Bewegungsraum) sind in ihrer Funktion klar erkennbar, sie stoßen Bildungsprozesse an und fordern zur Selbsttätigkeit auf.

#### Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:

von 7.00-8.00 Uhr und von 12.00-19.00 Uhr.

#### Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:

von 7.00-19.00 Uhr.

#### Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:

##### Während der Schulzeiten:

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

##### Während der Schulferien:

Von montags bis freitags:

7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.



La maison relais « Papageieninsel » peut accueillir 173 enfants âgés de 3 à 13 ans.

La maison relais « Papageieninsel » est construite sur deux étages. Le rez-de-chaussée peut accueillir jusqu'à 79 enfants scolarisés au précoce et préscolaire. Au 1<sup>er</sup> étage peuvent être accueillis jusqu'à 94 enfants scolarisés dans les cycles 2 à 4.

L'aménagement de l'espace est basé sur le principe de « l'espace comme troisième pédagogue », ce qui se traduit par la mise en place des différentes salles fonctionnelles. L'espace offre aux enfants un environnement sécurisé et de nombreuses possibilités de développement individuel. Les salles fonctionnelles telles que le restaurant et les différents ateliers (théâtre, musique, bricolage, créativité, sciences/expérimentation, repos, construction, multifonctions et motricité) sont clairement définies dans leur fonction et stimulent l'enfant dans ses processus d'apprentissage et contribuent à son autonomie.

#### Les heures d'ouverture en périodes scolaires sont :

de 7h00 – 8h00 et de 12h00-19h00.

Les heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires sont : de 7h00-19h00.

#### L'inscription se fait selon des plages horaires :

##### En période scolaire :

Lundi, mercredi et vendredi :

7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Mardi et jeudi : 7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

##### En période de vacances scolaires :

Du lundi au vendredi :

7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ; 12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.



# Kuebekëscht

Märtert



## Maison relais Kuebekëscht + Kuebekëscht Annexe

Agrément gouvernemental SEAS 20190272



### Kontakt / Contact :

8+8a, rue du Parc · L-6684 Mertert  
Tél. : 26 71 44 24 · Fax : 26 71 44 84  
E-mail : [kuebekeschtkabemewa.lu](mailto:kuebekeschtkabemewa.lu)  
Mme EHLEN Anne-Marie

Die Kuebekëscht + Kuebekëscht Annexe können 75 Kinder aufnehmen im Alter von 6 bis 13 Jahren, welche die Grundschule in Mertert besuchen.

**Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:**  
von 7.00-8.00 Uhr und von 12.00-19.00 Uhr.

**Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:**  
von 7.00-19.00 Uhr.

**Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:  
Während der Schulzeiten:**

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr;  
12.00-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.  
Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr;  
12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr;  
18.00-19.00 Uhr.

**Während der Schulferien:**

Von montags bis freitags:  
7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr;  
12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr;  
18.00-19.00 Uhr.

*Ces structures peuvent accueillir 75 enfants, scolarisés à l'école fondamentale de Mertert, âgés de 6 à 13 ans.*

**Heures d'ouverture en périodes scolaires :**  
*De 7h00-8h00 et de 12h00-19h00.*

**Heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires :** *de 7h00-19h00.*

**L'inscription se fait selon des plages horaires :**

**En périodes scolaires :**

*Lundi, mercredi et vendredi : 7h00-8h00 ;  
12h00-14h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.  
Mardi et jeudi : 7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ;  
14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.*

**En périodes de vacances scolaires :**

*Du lundi au vendredi :  
7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ; 12h00-14h00 ;  
14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.*

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

*Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.*



# Mertert-Renovierung des Spielplatzes der **Kuebekëscht Annexe**

Während des Schuljahres wurde der Spielplatz erneuert, wir wünschen den Kindern viel Spaß!

## Mertert-Rénovation de l'aire de jeux **Kuebekëscht Annexe**

*Pendant l'année scolaire, l'aire de jeux à été renouvelée, nous souhaitons aux enfants beaucoup de plaisir !*





# MAISON RELAIS FRÄSCHELAND



**Maison relais Fräscheland**  
Agrément gouvernemental SEAS 20210405

**Mäertert**



## Kontakt / Contact :

3, rue du parc L- 6684 Mertert

Tél. : 74 00 16 - 240

E-mail : fraescheland@kabemewa.lu

Mmes MERSCH Michèle / KAUFFMANN-THOMANN Rachel



Die „Maison Relais Fräscheland“ kann bis zu 103 Schulkinder im Alter von 3 bis 6 Jahren aufnehmen. Sie ist an das Schulgebäude der „Ecole fondamentale Cycle 1“ angebaut und über eine gemeinsame Eingangstür zu erreichen.

Die „Maison Relais Fräscheland“ besteht aus einem Erdgeschoss, auf dem sich folgende Funktionsräume befinden: Restaurant, Theater- und Rollenspiel, Kreativ-, Werk-, Forscher-, Ruhe- und Bauraum.

Folgende Räumlichkeiten werden gemeinsam von Schule und Maison Relais genutzt und befinden sich im Schulgebäude: ein Bewegungsraum und eine pädagogische Küche im Untergeschoss; eine Schulbibliothek im Obergeschoss. Das Unter- und Obergeschoss der Schule sind über ein Treppenhaus im Gebäude für die Maison Relais leicht zugänglich. Die gesamte Einrichtung und Gestaltung der Räume folgt dem Prinzip „der Raum als dritter Pädagoge“, welches sich in den verschiedenen Funktionsräumen widerspiegelt. Der Raum bietet den Kindern Geborgenheit und Herausforderung. Die einzelnen Funktionsräume sind in ihrer Funktion klar erkennbar, sie stoßen Bildungsprozesse an und fordern zur Selbstständigkeit auf.

### Die Öffnungszeiten während der Schulzeiten sind:

von 7.00-8.00 Uhr und von 12.00-19.00 Uhr.

### Während der Schulferien sind die Öffnungszeiten:

von 7.00-19.00 Uhr.

### Die Einschreibung erfolgt nach Blockstunden:

#### Während der Schulzeiten:

Montags, mittwochs und freitags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

Dienstags und donnerstags: 7.00-8.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

#### Während der Schulferien:

Von montags bis freitags:

7.00-8.00 Uhr; 8.00-10.00 Uhr; 10.00-12.00 Uhr; 12.00-14.00 Uhr; 14.00-16.00 Uhr; 16.00-18.00 Uhr; 18.00-19.00 Uhr.

La « maison relais Fräscheland » peut accueillir 103 enfants scolarisés âgés de 3 à 6 ans. Elle est annexée au bâtiment de « l'école fondamentale cycle 1 » et accessible par une porte d'entrée commune.

La « maison relais Fräscheland » se compose d'un rez-de-chaussé, où se trouvent différentes salles fonctionnelles : théâtre et jeux de rôles, bricolage, créativité, sciences/expérimentation, repos, construction.

Différentes salles sont utilisées communément par l'école et la maison relais et se trouvent dans le bâtiment scolaire : une salle de motricité et une cuisine pédagogique au sous-sol ; une bibliothèque scolaire au 1<sup>er</sup> étage. Le sous-sol et le 1<sup>er</sup> étage du bâtiment scolaire sont facilement accessibles pour la maison relais par une cage d'escalier.

L'aménagement de l'espace est basé sur le principe de « l'espace comme troisième pédagogue », ce qui se traduit par la mise en place des différentes salles fonctionnelles. L'espace offre aux enfants un environnement sécurisé et de nombreuses possibilités de développement individuel. Les salles fonctionnelles sont clairement définies dans leur fonction et stimulent l'enfant dans ses processus d'apprentissage et contribuent à son autonomie.

### Les heures d'ouverture en périodes scolaires sont :

de 7h00-8h00 et de 12h00-19h00.

### Les heures d'ouverture en périodes de vacances scolaires sont : de 7h00-19h00.

### L'inscription se fait selon des plages horaires:

#### En période scolaire :

Lundi, mercredi et vendredi :

7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Mardi et jeudi : 7h00-8h00 ; 12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

#### En période de vacances scolaires :

Du lundi au vendredi :

7h00-8h00 ; 8h00-10h00 ; 10h00-12h00 ; 12h00-14h00 ; 14h00-16h00 ; 16h00-18h00 ; 18h00-19h00.

Priorität haben die Kinder alleinerziehender Eltern und/oder aus Familien mit sozio-professioneller Einschränkung sowie Kinder, die sich in einer sozialen, finanziellen und/oder schulischen Notlage befinden.

Priorité sera donnée aux enfants de familles mono-parentales et/ou de familles avec des contraintes socio-professionnelles, ainsi qu'aux enfants se trouvant dans une situation de nécessité sociale, financière et/ou scolaire.



# Fräscheland in Mertert: Die Kinder und Erzieher haben sich gut eingelebt

*Fräscheland à Mertert : Enfants et éducateurs se sentent bien dans les nouveaux lieux*





# Art à l'école : Kreativatelieren fir Kanner



Art à l'école Mertert/Wasserbillig organiséiert nees Kreativatelieren fir Kanner

Fir den cycle 2, 3 & 4 (Mäertert & Waasserbëlleg)

D'Zil vun dëser Initiativ ass, d'Kreativitéit vun de Kanner ze fërderen an de Spaass vun der Konscht ze vermëttelen. Workshopen stinn meeschtens ënnert engem Moto a behandelen déi verschidden Techniken.

Informatiounen beim Bettina Hoffmann, Valy Tunsch, Tessa Müller, Tanja Befort oder Desti Siegler-Gonzalez  
Tel.: 661 267 404.

Responsabel vun art à l'école Maertert/Waasserbëlleg:  
Bettina Lohmann-Hoffmann, Valy Tunsch, Desti Siegler-Gonzalez, Tessa Müller, Tanja Befort.



Oder op facebook:  
art à l'école Wasserbillig.





## 28. Wichtige Adressen

## Adresses utiles

### Gemeinde / Commune

#### Administration communale de Mertert

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig  
Boîte postale 4 · L-6601 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16-1** · Fax : 74 85 97  
Internet : [www.mertert.lu](http://www.mertert.lu)  
E-mail : [info@mertert.lu](mailto:info@mertert.lu)

### Schulen / Ecoles

#### École fondamentale Pierre Frieden

##### Mertert - Cycle 1

3, rue du Parc · L-6684 Mertert  
Tél. : **74 00 16 - 901** (M. Roger ROLLER, concierge)  
E-mail : [info@mertert-schulen.lu](mailto:info@mertert-schulen.lu)

#### École fondamentale Pierre Frieden

##### Mertert - Cycle 2-4

5, rue du Parc · L-6684 Mertert  
Tél. : **74 80 96**  
E-mail : [info@mertert-schulen.lu](mailto:info@mertert-schulen.lu)

#### École fondamentale Alexandra

##### Wasserbillig - Cycle 1

27a, rue Duchscher · L-6616 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16-903**

#### École fondamentale Wasserbillig - Cycle 2-4

18a, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16 - 902** (M. David MENDEL, concierge)  
Fax : 26 74 15 68  
E-mail : [primaire.wasserbillig.mertert@ecole.lu](mailto:primaire.wasserbillig.mertert@ecole.lu)

### Direction régionale

#### Bureau régional Est-Grevenmacher

Directeur régional : M. BAUM Joa  
Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher  
Tél. : **24 75 59 40**  
E-mail : [secretariat.grevenmacher@men.lu](mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu)

### Commission d'inclusion

#### Bureau régional Est-Grevenmacher

Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler · L-6776 Grevenmacher  
Tél. : **24 75 59 40**  
E-mail : [secretariat.grevenmacher@men.lu](mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu)

### Schulmedizin / Médecine scolaire

#### Centre médico-social Grevenmacher

20, route du Vin · L-6794 Grevenmacher  
Tél. : **75 82 81 - 1** · Fax : 75 06 52  
ALLDIS Lisa (Assistante sociale)  
ARENDRT Martine (Infirmière)  
E-mail : [ligue@ligue.lu](mailto:ligue@ligue.lu)  
Internet : [www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

### Maison relais Wasserbillig

#### KABEMEWA asbl

1-3, Grand-rue · L-6630 Wasserbillig  
Tél. : **26 74 15 - 803** · Fax : 26 74 15 - 850  
GSM : **+352 621 327 662**  
E-mail : [direction@kabemewa.lu](mailto:direction@kabemewa.lu)  
Personne de contact :  
Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel  
(Coordinatrice générale)

#### Maison relais Spatzennascht

30, rue Bocksberg · L-6614 Wasserbillig  
Tél. : **74 84 66** · Fax : 74 84 66 30  
E-mail : [eilennascht@kabemewa.lu](mailto:eilennascht@kabemewa.lu)  
Personne de contact : Mme PASQUASY Amandine

#### Maison relais Papageieninsel

16A, Val Fleuri · L-6618 Wasserbillig  
Tél. : **26 74 15 - 916/803** · Fax : 26 74 15 - 950/850  
E-mail : [papageieninsel@kabemewa.lu](mailto:papageieninsel@kabemewa.lu)  
Personne de contact :  
Mme MERSCH Michèle

### Maison relais Mertert

#### Maison relais Kuebekëscht Mertert & Annexe

8 + 8a, rue du Parc · L-6684 Mertert  
Tél. : **26 71 44 24** · Fax : 26 71 44 84  
E-mail : [kuebekescht@kabemewa.lu](mailto:kuebekescht@kabemewa.lu)  
Personne de contact : Mme EHLEN Anne-Marie

#### Maison relais Fräscheland

3, rue du parc · L- 6684 Mertert  
Tél. : **74 00 16 -240**  
E-mail : [fraescheland@kabemewa.lu](mailto:fraescheland@kabemewa.lu)  
Personnes de contact : Mme MERSCH Michèle  
& Mme KAUFFMANN-THOMANN Rachel

### Sporthalle & Schwimmbad / Hall sportif & piscines

#### Sporthalle

route de Luxembourg · L-6633 Wasserbillig  
Tél. : **74 97 63**

#### Schwimmbad Biber

4, Schoulstrooss · L-6833 Biber  
Tél. : **71 00 53**  
Internet : [www.biber.lu](http://www.biber.lu)

#### Schwimmbad Trier

Das Bad an den Kaiserthermen  
Südallee 10 · D-54390 Trier  
Tél. : **0049/0651/717-2350**  
Internet : [www.swt.de/dasbad/](http://www.swt.de/dasbad/)

### Mediathek / Médiathèque

#### Musel-Sauer Mediathëik

18a, Val fleuri · L-6618 Wasserbillig  
Tél. : **74 00 16 - 709 / +352 661 26 74 04**  
E-mail : [info@msm.lu](mailto:info@msm.lu)







## ÄERT KAND HUET SCHWIEREGKEETE BEIM LÉIEREN ?

Da wennst lech un de **SUPER SENIOR!**

## VOTRE ENFANT A DES DIFFICULTÉS SCOLAIRES ?

Faites appel au **SUPER SENIOR!**

## O SEU FILHO OU A SUA FILHA TÊM PROBLEMAS NA ESCOLA ?

Chame o **SUPER SENIOR!**



**NEW IN MOSELLE REGION**



### LÉIERPROBLEMER MAT ÄREM KAND ?

Äert Kand huet Schwieregkeeten a verschiddene Fächer. Et kritt sech net richtig organiséiert an huet nach net déi ideal Method fonnt fir ze léieren. Et traut sech weéneg zou. Dir hutt net d' Zäit oder d' Mëglichkeeten / d' Kompetenzen fir Äert Kand z'ënnerstetzen, oder wann Dir zesumme léiert, gerot dir lech an d'Hoer.

### DES PROBLÈMES D'APPRENTISSAGE SCOLAIRE AVEC VOTRE ENFANT ?

Votre enfant rencontre des difficultés dans certaines matières. Il a des problèmes pour s'organiser, pour trouver une méthode de travail. Il perd confiance en soi. Vous n'avez pas le temps ou les compétences pour accompagner votre enfant dans sa vie scolaire, ou vos échanges dans le cadre de l'apprentissage se terminent toujours par des conflits.

### PROBLEMAS PARA APRENDER NA ESCOLA ?

O seu filho/sua filha têm dificuldades em algumas disciplinas ? Têm dificuldades para se organizar ou para encontrar a forma adequada para estudar ? Com o tempo vai perder a sua auto-estima. Voçs como pais não têm o tempo ou a competência necessária para poder ajudar ou acompanhar o seu filho/sua filha na sua vida escolar ou chateiam-se sempre que tenta ajudar em termos de aprendizagem.

### DÉI PERFECT LÉISUNG:

Senioren déi Nohëllefstonne ginn !

### TROUVEZ UNE SOLUTION EFFICACE :

Ayez recours à un accompagnateur scolaire senior !

### ENCONTRE UMA SOLUÇÃO EFICAZ :

Peça ajuda a um acompanhante escolar sênior !



### WIE SI MIR ?

E regionale Service fir Nohëllefstonne, koordinéiert vun der MEC asbl, mat motivéierte Senioren, déi eng extra Formation gemaach hunn, a Loscht hunn hiert Wësse weiderzeginn an d' Kanner derbäi z'ënnerstetzen hir schulesch Problemer ze bewältigen.

### QUI SOMMES-NOUS ?

Un service régional d'accompagnateurs scolaires, coordonné par le MEC asbl, composé de seniors motivés, formés et intéressés à transmettre leur savoir et encadrer des enfants ayant des difficultés scolaires.

### QUEM SOMOS NÓS ?

Um serviço regional d'acompanhadores escolares coordenados pelo MEC asbl, do qual fazem parte pessoas de idade, motivadas, formadas e interessadas em transmitir o seu saber e a ajudar crianças com dificuldades escolares.

### WÉI FONCTIONNÉIERT DE SERVICE ?

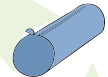
- ★ E Rendez-vous téischt der MEC asbl, den Elteren an dem Kand fir zesummen ze definéiere wéi a wou d' Nohëllefstonne stattfannen
- ★ Duerno gëtt eng Entrevue téischt der MEC asbl, dem Elteren, dem Kand an dem Senior organiséiert
- ★ Eng professionnell Begleitung vun den Aktivitéiten
- ★ D'Elteren bezuelen eng Bedeelegung vun 10.- Euro pro Scéncia (+1 St. 30). Leit déi Sozialhëllef bezéien, bezuele 5.- Euro
- ★ Wann d' Kand sech gutt schéckt, kritt et eng Belounung

### COMMENT FONCTIONNE LE SERVICE ?

- ★ Un rendez-vous entre le MEC asbl, les parents et l'enfant afin de déterminer ensemble le rythme des rencontres et le lieu.
- ★ Suivi d'une rencontre entre le MEC asbl, les parents, l'enfant et le senior pour une première prise de contact.
- ★ Un encadrement professionnel dans l'exercice des activités.
- ★ Le paiement par les parents d'une contribution de 10 euros/séance de +/- 1h30 (5 euros pour les personnes bénéficiant d'une aide sociale).
- ★ Une récompense aux enfants en cas de bonne conduite

### COMO FUNCIONA O SERVIÇO ?

- ★ Agendar um encontro entre o MEC asbl, os pais da criança e a criança para determinar juntos como vão organizar os encontros e o local indicado para o fazer.
- ★ Um segundo encontro com o MEC asbl, os pais, a criança e o sênior para uma primeira troca de contactos.
- ★ O pagamento efetuado pelos pais será uma contribuição de 10 euros por encontro que dura +/- 1h30 (5 euros para as pessoas que tem direito a uma ajuda social).
- ★ Uma gratificação às crianças em caso de bom comportamento.



### NOHËLLEFSTONNEN VU SENIOREN FIR KANNER: ENG OFFER DÉI NËMME VIRDEELER HUET!

- ★ Senioren hu vill Liwens Erfahrung an Tricken, déi se gäre mat de Kanner deelen
- ★ Senioren hu méi Geduld
- ★ Senioren hu méi Zäit an Émmer en oppent Ouer
- ★ D'Kand kritt erëm méi Selbstvertrauen a sech an a seng Fähegkeeten
- ★ D'Nohëllefstonnen sinn an engem neutrale Kader, ouni Alldagsstress a Streidereien

### L'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE PAR LES SENIORS : QUE DES AVANTAGES !!

- ★ Les seniors ont beaucoup d'expérience à partager et peuvent transmettre des astuces
- ★ Les seniors ont plus de patience
- ★ Les seniors sont plus disponibles et à l'écoute
- ★ L'enfant retrouve confiance en soi et en ses capacités
- ★ Les rencontres sont sans stress, loin des conflits familiaux

### O ACOMPANHAMENTO ESCOLAR COM AJUDA DE UM SÊNIOR: SÓ VANTAGENS!!

- ★ Os sênios têm muita experiência e podem dar conselhos.
- ★ Os sênios têm mais paciência.
- ★ Os sênios têm mais tempo e estão dispostos a ouvir.
- ★ A criança ganha em autostímio e confiança em si mesmo.
- ★ Os encontros passam-se sem problemas e zangas, longe de problemas familiares.

Design: kecom.lu | Illustrationen: Nadine Scholtes

### WOU KËNNT DIR EIS KONTAKTÉIEREN:

De scolariséierte Begleedungsservice gëtt vun der MEC asbl ugubeden an Zesummenaarbecht mat de Gemengen Betzdorf, Biewer, Grevenmacher, Manternach, Mertert, Mondorf-les-bains, Remich et Stadtrédimus.

### OÙ NOUS CONTACTER ?

Le service d'accompagnement scolaire est un service proposé par le MEC asbl en collaboration avec les communes de Betzdorf, Biewer, Grevenmacher, Lellingen, Manternach, Mertert, Mondorf-les-bains, Remich et Stadtrédimus.

### ONDE NOS CONTACTAR ?

O serviço de acompanhamento escolar é um serviço oferecido pelo MEC asbl em colaboração com os municípios de Betzdorf, Biewer, Grevenmacher, Lellingen, Manternach, Mertert, Mondorf-les-bains, Remich e Stadtrédimus.



9, rue André Duchscher  
L-6434 Echternach  
Tél.: 26 72 00 35  
621 66 92 12

info@mecasbl.lu

[www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)






## Verschiedenes / Divers

Beratungsstellen für Kinder und Eltern / Services en faveur de l'enfant et des parents	
<b>Croix-Rouge Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean</b> 9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél. : <b>27 55 63 30</b> / Fax : 27 55 63 31 <a href="mailto:kannerhaus.jean@croix-rouge.lu">kannerhaus.jean@croix-rouge.lu</a>
<b>Initiativ Liewensufank asbl (Projet Baby+)</b> 20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Tél. : <b>36 05 98</b> / Fax : 36 61 34 <a href="mailto:info@liewensufank.lu">info@liewensufank.lu</a> / <a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>
<b>Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher</b> 65, rte d'Arlon, L-1140 Luxembourg	Tél. : <b>28 37 36 35</b> <a href="http://www.ork.lu">www.ork.lu</a>
<b>Kanner- a Jugendtelefon</b>	Tél. : <b>116 111</b> <a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
<b>Elterentelefon</b>	Tél. : <b>26 64 05 55</b> <a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
<b>Eltereschool Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass</b> Antenne Est / Osten, 2, rue Enz, L-5532 Remich	Tél. : <b>27 07 59 65</b> / <a href="mailto:eltereschoul-est@kannerschlass.lu">eltereschoul-est@kannerschlass.lu</a> <a href="http://www.kannerschlass.lu">www.kannerschlass.lu</a>
<b>Info-Social (Ligue Médico-Sociale)</b> Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme & confidentiel.	Tél. : <b>48 83 33 - 1</b> <a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a>
<b>Service Krank Kanner Doheem</b> 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	Tél. : <b>48 07 79</b> / Fax : 48 07 79 - 77 <a href="mailto:krankkanner@pt.lu">krankkanner@pt.lu</a> / <a href="http://www.fed.lu">www.fed.lu</a>
<b>Médiation scolaire de pairs – Peer-Mediation im Schulalltag</b>	<a href="http://www.peermediation.lu">www.peermediation.lu</a>
<b>Agence Dageselteren - ARCUS</b> L'accueil familial / Familiale Kinderbetreuung 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg	Tél. : <b>26 20 27 94- 1</b> / Fax : 26 38 95 31 <a href="http://www.dageselteren.lu">www.dageselteren.lu</a> <a href="mailto:dageselteren@arcus.lu">dageselteren@arcus.lu</a>
<b>A.F.P. Service Erziehungs- a Familljeberodung</b> Consultations psychologiques familiales 39, bd G.-D. Charlotte, L-1331 Luxembourg	Tél. : <b>46 000 41</b> / Fax : 47 00 59 <a href="mailto:info@afp-solidarite-famille.lu">info@afp-solidarite-famille.lu</a> <a href="http://www.afp-solidarite-famille.lu">www.afp-solidarite-famille.lu</a>
<b>ALUPSE Association lux. de pédiatrie sociale</b> 8, rue Tony Bourg, L-1278 Luxembourg	Tél. : <b>26 18 48 - 1</b> / Fax : 26 19 65 55 <a href="mailto:alupse@pt.lu">alupse@pt.lu</a> / <a href="http://www.alupse.lu">www.alupse.lu</a>
<b>Aktioun Bobby (enfants victimes de violence)</b>	Tél. : <b>12321</b>
<b>Fondation Autisme Luxembourg</b> 31, Duerefstroos, L-9766 Munshausen	Tél. : <b>26 91 11 - 1</b> / Fax : 26 91 09 57 <a href="mailto:autisme@fal.lu">autisme@fal.lu</a> / <a href="http://www.fal.lu">www.fal.lu</a>
<b>Dysphasie.lu asbl</b> 2, rue du Château L-4992 Sanem	Tél. : <b>+352 621 24 18 53</b> <a href="mailto:info@dys.lu">info@dys.lu</a> / <a href="http://www.dys.lu">www.dys.lu</a>
<b>Kanner Helpdesk (KHD)</b> 57, route de Trèves, L-2633 Senningerberg 8, an der Retsch, L-6980 Rameldange	<a href="mailto:info@kannerhelpdesk.lu">info@kannerhelpdesk.lu</a> / <a href="http://www.kannerhelpdesk.lu">www.kannerhelpdesk.lu</a> Tél. : <b>26 94 58 51</b> / Fax : 26 94 58 52 Tél. : <b>26 94 58 50</b> / Fax : 26 94 58 53
<b>Caritas - Jeunes et Familles asbl</b> 64, rue Charles Martel, L-2134 Luxembourg	Tél. : <b>26 56 53-1</b> <a href="mailto:contact@cjf.lu">contact@cjf.lu</a> / <a href="http://www.cjf.lu">www.cjf.lu</a>
<b>SOS Détresse (Telefonseelsorge)</b>	Tél. : <b>45 45 45</b> / <a href="http://www.454545.lu">www.454545.lu</a>
Links für die Jugend / Liens «jeunes»	
<b>BEE SECURE - Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien</b>	<a href="http://www.bee-secure.lu">www.bee-secure.lu</a>
<b>Les pages Jeunes</b>	<a href="http://www.youth.lu">www.youth.lu</a>
<b>Science Club - Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer</b>	<a href="http://www.science-club.lu">www.science-club.lu</a>
<b>SDIP – Service de détection et d'intervention précoce pour troubles psychiques</b> 14, avenue de la Gare, L-1610 Luxembourg	Tél. : <b>26 29 77 - 1</b> / Fax : 26 29 77 - 20 <a href="http://www.hopitauxschuman.lu">www.hopitauxschuman.lu</a>
Staatliche Hilfseinrichtungen / Dispostifs d'aide étatiques	
<b>CePAS Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires</b> 29, rue Aldringen, L-1118 Luxembourg	Tél. : <b>24 77 59 10</b> <a href="mailto:info@cepas.public.lu">info@cepas.public.lu</a> / <a href="http://www.cepas.public.lu">www.cepas.public.lu</a>
<b>Centre de Logopédie</b> 4, place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél. : <b>44 55 65 - 1</b> / Fax : 25 09 08 <a href="mailto:info@cc-cl.lu">info@cc-cl.lu</a> / <a href="http://www.logopedie.lu">www.logopedie.lu</a>
<b>Institut pour Déficients Visuels (IDV)</b> 17a, rte de Longwy, L-8080 Bertrange	Tél. : <b>45 43 06 - 1</b> / <b>24 78 52 51</b> Fax : 45 43 06 700 / <a href="mailto:info@idv.etat.lu">info@idv.etat.lu</a> / <a href="http://www.idv.lu">www.idv.lu</a>
<b>SCAP Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur</b> 1, place Thomas Edison, L-1483 Strassen	Tél. : <b>26 44 48 - 1</b> / Fax : 26 44 48-48 <a href="mailto:scap@scap.lu">scap@scap.lu</a> / <a href="http://www.scap.lu">www.scap.lu</a>







# Deine Schulsachen

gibts jetzt bei uns!

- Schreibwaren
  - Schulhefte
  - Malstifte
  - Mappen
  - Ordner
- und vieles mehr

**NAH &  
GÜNSTIG**

📍 16, Grand-Rue • L-6630 Wasserbillig

☎ +352 486 886

✉ info@made4you.lu



**MADE4YOU**  
**WERBUNG**  
*You name it, we make it!*

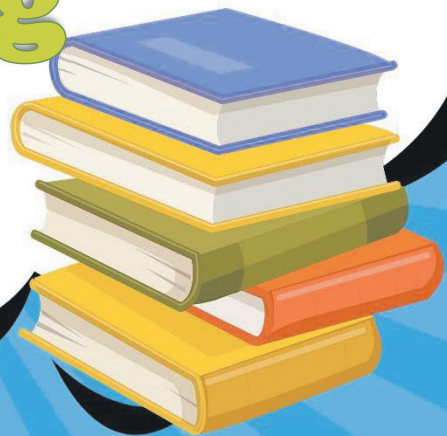


Org.: Elterevertrieder vun der Grondschoul Mäertert

**Grouss**

**Kannerbicher**

**Ausstellung**



**11. November 2021 14h-18h**

**12. November 2021 16h-20h**

**Centre Culturel Mäertert**











Plus d'informations sur [bee-secure.lu](http://bee-secure.lu)



Contribuez à la lutte contre les contenus illicites en ligne et à la sécurité des enfants en ligne en signalant les contenus illicites et dangereux sur <https://stopline.bee-secure.lu>. Par contenu illicite, on entend : la présence d'abus sexuels sur des mineurs, les contenus de haine, les contenus terroristes.

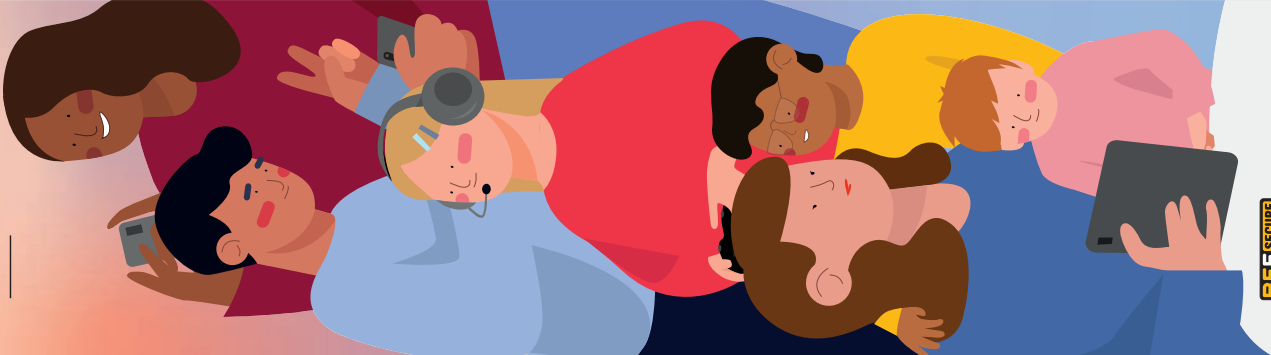
Contribuez à la lutte contre les contenus illicites en ligne et à la sécurité des enfants en ligne en signalant les contenus illicites et dangereux sur <https://stopline.bee-secure.lu>. Par contenu illicite, on entend : la présence d'abus sexuels sur des mineurs, les contenus de haine, les contenus terroristes.



Ministère de l'Éducation  
Ministère der Bildung



# LES ÉCRANS EN FAMILLE



einfach digital  
für jedes Kind

LE DÉPARTEMENT DE L'ÉDUCATION  
LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ  
LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Février 2020

Source : La règle 3-4-6-12 de Singapour

[www.papa.be/livre-gratuit-avec-les-ecrans-la-regle-3-4-6-12](http://www.papa.be/livre-gratuit-avec-les-ecrans-la-regle-3-4-6-12)

## Gérer, éduquer et accompagner

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.

### APRÈS 12 ANS

L'adolescent(e) s'affranchit de plus en plus des repères familiaux.

- Éteindre le Wifi la nuit
- Continuer à discuter avec votre enfant
- Revoir les règles des écrans en fonction des besoins
- Les besoins évoluent dans le temps

### Pas de réseaux sociaux avant 13 ans

### ENTRE 9 ET 12 ANS

L'enfant a besoin de découvrir le monde et les relations humaines.

- Privilégier les jeux vidéo à plusieurs
- Age de l'autonomie
- Garder un œil sur l'utilisation des écrans
- Premier smartphone personnel

### ENTRE 6 ET 9 ANS

L'enfant a besoin de découvrir les règles du jeu social.

- Télévision sans images de violence
- 1<sup>er</sup> pas accompagnés sur internet
- Jeux vidéo à usage modéré
- Pas de journal télévisé pour adultes

### Pas d'internet seul avant 9 ans

Visionner en autonomie avec un adulte à proximité

### ENTRE 3 ET 6 ANS

L'enfant a besoin de découvrir ses capacités sensorielles et manuelles.

- Privilégier les écrans interactifs, accompagnément par un adulte
- Jeux vidéo à petite dose, privilégier de jouer en famille
- Pas d'écran dans la chambre
- Télévision déconseillée

### Pas de console de jeux individuelle avant 6 ans

L'enfant a besoin de prendre connaissance de ses repères en votre compagnie!

### AVANT 3 ANS

L'enfant a besoin de découvrir ses capacités sensorielles et manuelles.

- Tablettes tactiles uniquement pour les opérations courtes (10min)
- activités interactives, accompagnement par un adulte
- seul objectif : jouer
- activités liées aux 5 sens
- La tablette ne remplace pas les jouets traditionnels
- Interaction indispensable

### Pas de télévision avant 3 ans

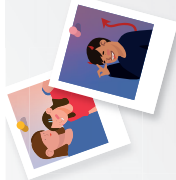
Écrans interactifs

- Résolution intuitive des tâches
- Apprentissages par essais et erreurs
- Capacité d'attention et retour d'expérience

### Informations utiles

Pour toutes les tranches d'âge, soyez toujours à l'écoute et disponibles, privilégiez les écrans interactifs.

De 3 à 12 ans et plus, respectez les règles indiquées pour les jeux vidéo et les limites. Établissez des règles claires sur le temps d'écran.





# Rétrospective Maison Relais

